

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/MoE/22 RYO KU WA 12/05/2022 RYEREKEYE IYANDIKISHWA RY'UBUTAKA</b></p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 006/MoE/22 OF 12/05/2022 ON LAND REGISTRATION</b></p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 006/MoE/22 DU 12/05/2022 SUR L'ENREGISTREMENT FONCIER</b></p>
<p><b><u>ISHAKIRO</u></b></p>	<p><b><u>TABLE OF CONTENTS</u></b></p>	<p><b><u>TABLE DES MATIÈRES</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya mberere: Icyo iri teka rigamije</u></b></p>	<p><b><u>Article One: Purpose of this Order</u></b></p>	<p><b><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p>	<p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p>	<p><b><u>Article 2 : Définitions</u></b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA II: IMITERERE N'IMICUNGIRE BYA REJISITIRI Y'UBUTAKA</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER II: FORMAT AND MANAGEMENT OF THE LAND REGISTER</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE II : FORMAT ET GESTION DU REGISTRE FONCIER</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mberere: Imiterere ya rejisitiri y'ubutaka</u></b></p>	<p><b><u>Section one: Format of the land register</u></b></p>	<p><b><u>Section première : Format du registre foncier</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3: Ibikubiye muri rejisitiri y'ubutaka</u></b></p>	<p><b><u>Article 3: Content of the land register</u></b></p>	<p><b><u>Article 3 : Contenu du registre foncier</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 4: Ubwoko bw'ibyemezo by'iyandikishwa ry'ubutaka</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Types of certificates of land registration</u></b></p>	<p><b><u>Article 4: Types des certificats d'enregistrement foncier</u></b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 5: Ibice bigize icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Sections of a certificate of land registration</u></b></p>	<p><b><u>Article 5: Sections d'un certificat d'enregistrement foncier</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya 2: Imicungire ya rejisitiri y'ubutaka</u></b></p>	<p><b><u>Section 2: Management of the land register</u></b></p>	<p><b><u>Section 2 : Gestion du registre foncier</u></b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 6:</u> Kuzuza inyandiko muri rejisitiri y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 6:</u> Recording of entries in the land register</b></p>	<p><b><u>Article 6 :</u> Entrée des inscriptions dans le registre foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 7:</u> Gukosora no guhindura amakuru yanditswe muri rejisitiri y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 7:</u> Rectification and change of information entered in the land register</b></p>	<p><b><u>Article 7 :</u> Rectification et modification des informations inscrites dans le registre foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Agaciro k’ibyanditswe muri rejisitiri y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 8:</u> Probative value of content of the land register</b></p>	<p><b><u>Article 8 :</u> Force probante du contenu du registre foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 9:</u> Kubungabunga rejisitiri y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 9:</u> Maintenance of the land register</b></p>	<p><b><u>Article 9 :</u> Maintenance du registre foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 10:</u> Kubona amakuru yanditswe muri rejisitiri y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 10:</u> Access to information entered in the land register</b></p>	<p><b><u>Article 10 :</u> Accès aux informations inscrites dans le registre foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 11:</u> Isimburwa ry’icyemezo cy’iyandikishwa ry’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 11:</u> Replacement of a certificate of land registration</b></p>	<p><b><u>Article 11 :</u> Remplacement du certificat d’enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA III: IMIHANGO N’UBURYO BY’IYANDIKISHWA RY’UBUTAKA N’UBURYO RITESHWA AGACIRO</u></b></p>	<p><b><u>CHAPTER III: FORMALITIES AND MODALITIES OF LAND REGISTRATION AND PROCEDURES OF CANCELLATION</u></b></p>	<p><b><u>CHAPITRE III: FORMALITÉS ET MODALITÉS D’ENREGISTREMENT FONCIER ET PROCÉDURES D’ANNULATION</u></b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imihango n’uburyo by’iyandikishwa ry’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Section one:</u> Formalities and modalities of land registration</b></p>	<p><b><u>Section première :</u> Formalités et modalités d’enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>Akiciro ka mbere:</u> Imihango y’iyandikishwa ry’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Subsection one:</u> Formalities of land registration</b></p>	<p><b><u>Sous-section première :</u> Formalités d’enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Ifasi z’iyandikishwa ry’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 12:</u> Territorial locations for land registration</b></p>	<p><b><u>Article 12 :</u> Localisations territoriales d’enregistrement foncier</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Ubusabe bw'iyandikishwa ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 13:</u> Application for land registration</b></p>	<p><b><u>Article 13</u> : Demande d'enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Imihango y'ibanze mu iyandikishwa ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 14:</u> Basic formalities for land registration</b></p>	<p><b><u>Article 14</u> : Formalités de base pour l'enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 15:</u> Imihango yihariye mu iyandikishwa ry'intizo cyangwa iry'ubukode bw'ubutaka bwa Leta mu rwego rw'ishoramari rirambye</b></p>	<p><b><u>Article 15:</u> Specific formalities for registration of concession or lease of State land for strategic investment</b></p>	<p><b><u>Article 15</u> : Formalités spécifiques pour l'enregistrement de la concession ou du bail des terres de l'État aux fins d'investissement stratégique</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 16:</u> Imimerere y'inyandiko n'ibimenyetso bitangwa mu iyandikishwa ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 16:</u> Condition of documents and proof to be submitted for land registration</b></p>	<p><b><u>Article 16</u> : État des actes et des preuves devant être remis pour l'enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 17:</u> Igihe ntarengwa cyo kwandikisha impinduka ku makuru y'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 17:</u> Time limit for registration of change of land information</b></p>	<p><b><u>Article 17</u> : Délai limite pour l'enregistrement du changement des informations foncières</b></p>
<p><b><u>Akicro ka 2:</u> Uburyo bw'iyandikishwa ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Subsection 2:</u> Modalities of land registration</b></p>	<p><b><u>Sous-section 2</u> : Modalités d'enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 18:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka butandikishijwe</b></p>	<p><b><u>Article 18:</u> Registration of unregistered land</b></p>	<p><b><u>Article 18</u> : Enregistrement des terres non enregistrées</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 19:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku izungura nta rage</b></p>	<p><b><u>Article 19:</u> Land registration on basis of intestate succession</b></p>	<p><b><u>Article 19</u> : Enregistrement foncier suite à la succession ab intestat</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku irage</b></p>	<p><b><u>Article 20:</u> Land registration on basis of inheritance</b></p>	<p><b><u>Article 20</u> : Enregistrement foncier suite à l'héritage</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 21:</u> Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku mpano</b></p>	<p><b><u>Article 21:</u> Land registration on basis of donation</b></p>	<p><b><u>Article 21 :</u> Enregistrement foncier suite à la donation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 22:</u> Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku bugure mu rwego rw’ishoramari</b></p>	<p><b><u>Article 22:</u> Land registration on basis of sale for investment</b></p>	<p><b><u>Article 22 :</u> Enregistrement foncier suite à la vente aux fins d’investissement</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Iyandikishwa ry’amasezerano y’ubukode bw’ubutaka bwa Leta mu rwego rw’ishoramari rirambye</b></p>	<p><b><u>Article 23:</u> Registration of a contract of State land lease for strategic investment</b></p>	<p><b><u>Article 23 :</u> Enregistrement du contrat de bail des terres de l’État aux fins d’investissement stratégique</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 24:</u> Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku igurishwa</b></p>	<p><b><u>Article 24:</u> Land registration on basis of sale</b></p>	<p><b><u>Article 24 :</u> Enregistrement foncier suite à la vente</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 25:</u> Iyandikishwa ry’ukwatira</b></p>	<p><b><u>Article 25:</u> Registration of sublease</b></p>	<p><b><u>Article 25 :</u> Enregistrement de la sous-emphytéose</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 26:</u> Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku igurana</b></p>	<p><b><u>Article 26:</u> Land registration on basis of exchange</b></p>	<p><b><u>Article 26 :</u> Enregistrement foncier suite à l’échange</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 27:</u> Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku kwegukana ingwate</b></p>	<p><b><u>Article 27:</u> Land registration on basis of mortgage acquisition</b></p>	<p><b><u>Article 27 :</u> Enregistrement foncier suite à l’acquisition de l’hypothèque</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Iyandikishwa ry’intizo y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 28:</u> Registration of land concession</b></p>	<p><b><u>Article 28 :</u> Enregistrement de la concession foncière</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku kwimura abantu ku mpamvu z’inyungu rusange</b></p>	<p><b><u>Article 29:</u> Land registration on basis of expropriation</b></p>	<p><b><u>Article 29 :</u> Enregistrement foncier suite à l’expropriation</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 30:</u> Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku buzime</b></p>	<p><b><u>Article 30:</u> Land registration on basis of prescription</b></p>	<p><b><u>Article 30 :</u> Enregistrement foncier suite à la prescription</b></p>

<p><b><u>Ingingo ya 31:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku kugabanyamo ibice ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 31:</u> Land registration on basis of subdivision of land</b></p>	<p><b><u>Article 31 :</u> Enregistrement foncier suite à la subdivision des terres</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 32:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku guhuza ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 32:</u> Land registration on basis of merger of land</b></p>	<p><b><u>Article 32 :</u> Enregistrement foncier suite à la fusion des terres</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 33:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka bwa mbere</b></p>	<p><b><u>Article 33:</u> First land registration</b></p>	<p><b><u>Article 33 :</u> Premier enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 34:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku ihuzwa n'ikatwa ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 34:</u> Land registration on basis of land readjustment</b></p>	<p><b><u>Article 34 :</u> Enregistrement foncier suite au réajustement foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku nyandikompesha</b></p>	<p><b><u>Article 35:</u> Land registration on basis of enforcement order</b></p>	<p><b><u>Article 35 :</u> Enregistrement foncier suite au titre exécutoire</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 36:</u> Guhindura inkondabutaka ubukode burambye</b></p>	<p><b><u>Article 36:</u> Conversion of freehold into emphyteutic lease</b></p>	<p><b><u>Article 36 :</u> Conversion de la pleine propriété foncière en bail emphytéotique</b></p>
<p><b><u>Akicro ka 3:</u> Uburyo bw'iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Subsection 3:</u> Modalities of registration of a caveat on land transfer</b></p>	<p><b><u>Sous-section 3 :</u> Modalités d'enregistrement d'une opposition à la mutation foncière</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 37:</u> Iyandikishwa ry'ishinganishamutungo</b></p>	<p><b><u>Article 37:</u> Registration of surety</b></p>	<p><b><u>Article 37 :</u> Enregistrement de la sûreté</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 38:</u> Iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 38:</u> Registration of a caveat on land transfer</b></p>	<p><b><u>Article 38 :</u> Enregistrement d'une opposition à la mutation foncière</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 39:</u> Inkurikizi z'iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 39:</u> Effect of registration of a caveat on land transfer</b></p>	<p><b><u>Article 39 :</u> Effet de l'enregistrement d'une opposition à la mutation foncière</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 40:</u> Ubutaka budatambamirwa</b></p>	<p><b><u>Article 40:</u> Land not subject to caveat</b></p>	<p><b><u>Article 40 :</u> Terres non assujetties à l'opposition</b></p>

<p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo iyandikishwa ry'ubutaka riteshwa agaciro</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 41:</u> Gutesha agaciro iyandikishwa ry'ubutaka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 42:</u> Gukosora amakosa yabaye mu gihe cy'iyandikishwa rusange ry'ubutaka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 43:</u> Ingaruka zo gutesha agaciro iyandikishwa ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Section 2:</u> Procedures of cancellation of land registration</b></p> <p><b><u>Article 41:</u> Cancellation of land registration</b></p> <p><b><u>Article 42:</u> Correction of errors committed during systematic land registration</b></p> <p><b><u>Article 43:</u> Effects of cancellation of land registration</b></p>	<p><b><u>Section 2 :</u> Procédures d'annulation de l'enregistrement foncier</b></p> <p><b><u>Article 41 :</u> Annulation de l'enregistrement foncier</b></p> <p><b><u>Article 42 :</u> Correction des erreurs commises lors de l'enregistrement systématique des terres</b></p> <p><b><u>Article 43 :</u> Effets de l'annulation de l'enregistrement foncier</b></p>
<p><b><u>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 44:</u> Igihe cyo gusimbuza ibyemezo by'iyandikishwa ry'ubutaka bisanzweho</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 45:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</b></p>	<p><b><u>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u></b></p> <p><b><u>Article 44:</u> Time for replacing existing certificates of land registration</b></p> <p><b><u>Article 45:</u> Commencement</b></p>	<p><b><u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u></b></p> <p><b><u>Article 44 :</u> Délai de remplacement des certificats d'enregistrement foncier existants</b></p> <p><b><u>Article 45 :</u> Entrée en vigueur</b></p>

<p><b>ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/MoE/22 RYO KU WA 12/05/2022 RYEREKEYE IYANDIKISHWA RY'UBUTAKA</b></p> <p><b>Minisitiri w'Ibidukikije;</b></p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122, n'ya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko N° 27/2021 ryo kuwa 10/06/2021 rigenga ubutaka mu Rwanda cyane cyane mu ngingo yaryo ya 17 n'ya 20;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 09/04/2022 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p><b>ATEGETSE:</b></p> <p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE</b></p> <p><b><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</b></p> <p>Iri teka rigena –</p> <p>1° imiterere ya rejisitiri y'ubutaka;</p> <p>2° uburyo iyandikishwa ry'ubutaka rikorwa;</p>	<p><b>MINISTERIAL ORDER N° 006/MoE/22 OF 12/05/2022 ON LAND REGISTRATION</b></p> <p><b>The Minister of Environment;</b></p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015 especially in its article 35, 121, 122, and 176;</p> <p>Given Law n° 27/2021 of 10/06/2021 governing land in Rwanda especially in its article 17 and 20;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 09/04/2022;</p> <p><b>ORDERS:</b></p> <p><b><u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article One:</u> Purpose of this Order</b></p> <p>This Order determines –</p> <p>1° format of the land register;</p> <p>2° modalities for land registration;</p>	<p><b>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 006/MoE/22 DU 12/05/2022 SUR L'ENREGISTREMENT FONCIER</b></p> <p><b>Le Ministre de l'Environnement ;</b></p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 35, 121, 122, et 176 ;</p> <p>Vu la Loi n °27/2021 du 10/06/2021 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en son article 17 and 20 ;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, dans sa séance du 09/04/2022 ;</p> <p><b>ARRÊTE :</b></p> <p><b><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></b></p> <p><b><u>Article premier : Objet du présent arrêté</u></b></p> <p>Le présent arrêté détermine –</p> <p>1° le format du registre foncier ;</p> <p>2° les modalités d'enregistrement foncier ;</p>
---	---	--

<p>3° imihango y'iyandikishwa ry'ubutaka;</p> <p>4° n'uburyo iyandikishwa ry'ubutaka riteshwa agaciro.</p> <p><b><u>Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo</u></b></p> <p>Muri iri teka, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:</p> <p>1° <b>ifasi:</b> ahantu umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka akorera hagenwa hashingiwe ku bubasha yahawe;</p> <p>2° <b>ihuzwa n'ikatwa ry'ubutaka:</b> uburyo bwo guhuza ibibanza no gusubiramo ikatwa ryabyo hagamijwe kunoza imicungire y'ubutaka, hakurikijwe igishushanyo gicukumbuye cy'aho ubutaka buherereye;</p> <p>3° <b>Ikigo:</b> urwego rwa Leta rushinzwe imicungire n'imikoreshereze by'ubutaka;</p> <p>4° <b>inomeroyihariye iranga ubutaka:</b> inomeroyihabwa ubutaka bwandikishijwe, imiterere yayo igenwa n'Umubitsi Mukuru w'Inyandikompamo z'Ubutaka;</p>	<p>3° formalities for land registration; and</p> <p>4° modalities for cancellation of land registration.</p> <p><b><u>Article 2: Definitions</u></b></p> <p>In this Order, the following terms have the following meanings:</p> <p>1° <b>territorial location:</b> a territory in which the registrar of land titles operates, which is determined in accordance with the powers vested in him or her;</p> <p>2° <b>land readjustment:</b> a practice of merging and parcelling plots for improved land management, in accordance with the detailed plan of the site where the land is located;</p> <p>3° <b>Authority:</b> the State organ in charge of land management and use;</p> <p>4° <b>Unique Parcel Identifier:</b> a number assigned to the registered land, of which structure is set up by the Chief Registrar of land titles;</p>	<p>3° les formalités d'enregistrement foncier ; et</p> <p>4° les modalités d'annulation de l'enregistrement foncier.</p> <p><b><u>Article 2 : Définitions</u></b></p> <p>Dans le présent arrêté, les termes repris ci-après ont des significations suivantes :</p> <p>1° <b>localisation territoriale :</b> un territoire sur lequel le conservateur des titres fonciers opère, qui est déterminé conformément aux compétences lui conférées ;</p> <p>2° <b>réajustement foncier :</b> une pratique de fusion et de remembrement des parcelles pour leur meilleure gestion, conformément au plan détaillé d'aménagement du site où les terres sont situées ;</p> <p>3° <b>Office :</b> l'organe de l'État chargé de la gestion et de l'utilisation des terres ;</p> <p>4° <b>identifiant unique de la parcelle :</b> un numéro attribué aux terres enregistrées, dont la structure est déterminée par le Conservateur en Chef des titres fonciers ;</p>
--	--	---



<p>5° <b>iyandikishwa ry’ubutaka:</b> kwandikisha muri rejisitiri y’ubutaka uburenganzira umuntu afite ku butaka, inshingano zijyanye na bwo, n’itambamira ku ihererekanya ry’ubutaka, nk’uko biteganywa n’amategeko abigenga;</p> <p>6° <b>nyir’ubutaka:</b> umuntu wanditswe muri rejisitiri y’ubutaka ko afite uburenganzira ku butaka kandi yabubonye mu buryo bukurikije n’amategeko.</p>	<p>5° <b>land registration:</b> a process of recording, in the land register, land rights, related obligations and caveat on land transfer, as provided for by relevant laws;</p> <p>6° <b>land owner:</b> a person who is registered in the land register as a holder of land rights and their acquisition is lawful.</p>	<p>5° <b>enregistrement foncier :</b> le processus d’enregistrement, dans le registre foncier, des droits fonciers, des obligations y afférentes et l’opposition à la mutation foncière, telle que prévues par la législation en la matière ;</p> <p>6° <b>propriétaire foncier :</b> la personne enregistrée dans le registre foncier comme titulaire des droits fonciers et leur acquisition est légitime.</p>
<p><b>UMUTWE WA II: IMITERERE N’IMICUNGIRE BYA REJISITIRI Y’UBUTAKA</b></p>	<p><b>CHAPTER II: FORMAT AND MANAGEMENT OF THE LAND REGISTER</b></p>	<p><b>CHAPITRE II: FORMAT ET GESTION DU REGISTRE FONCIER</b></p>
<p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imiterere ya rejisitiri y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Section one:</u> Format of the land register</b></p>	<p><b><u>Section première :</u> Format du registre foncier</b></p>
<p><b><u>Ingingo ya 3:</u> Ibikubiye muri rejisitiri y’ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 3:</u> Content of the land register</b></p>	<p><b><u>Article 3 :</u> Contenu du registre foncier</b></p>
<p>Rejisitiri y’ubutaka ikubiyemo amakuru akurikira:</p> <p>1° ibiranga ubutaka:</p> <p>a. inomeru yihariye iranga ubutaka;</p>	<p>Land register contains the following information:</p> <p>1° information on the land:</p> <p>a. Unique Parcel Identifier;</p>	<p>Le registre foncier contient les informations suivantes :</p> <p>1° les informations sur les terres :</p> <p>a. l’identifiant unique de la parcelle ;</p>

<p>b. ahantu ubutaka buherereye;</p> <p>c. ubuso;</p> <p>d. imikoreshereze y'ubutaka;</p> <p>e. igishushanyo cy'ubutaka;</p> <p>2° ibiranga nyir'ubutaka:</p> <p>a. amazina ya nyir'ubutaka;</p> <p>b. inomero y'ibiranga nyir'ubutaka;</p> <p>c. aho nyir'ubutaka abarizwa, iyo nyir'ubutaka ari umuntu umwe;</p> <p>d. amazina y'uhagarariye ba nyir'ubutaka n'aho abarizwa, iyo ba nyir'ubutaka barenze umuntu umwe;</p> <p>3° amakuru arebana n'uburenganzira ba nyir'ubutaka babufiteho:</p> <p>a. uburyo bw'imitungire y'ubutaka;</p> <p>b. imigabane ya buri wese muri ba nyir'ubutaka;</p>	<p>b. location;</p> <p>c. surface area;</p> <p>d. land use;</p> <p>e. extract of cadastral plan;</p> <p>2° information on the land owner:</p> <p>a. names of the land owner;</p> <p>b. number of identification document of the land owner;</p> <p>c. residence address of the land owner, in case of a single land owner;</p> <p>d. names and residence address of the representative of land owners, in case of more than one land owners;</p> <p>3° information related to land owners' rights:</p> <p>a. type of land tenure;</p> <p>b. shares of each land owner;</p>	<p>b. la localisation ;</p> <p>c. la superficie ;</p> <p>d. l'utilisation des terres ;</p> <p>e. le croquis de la parcelle ;</p> <p>2° les informations sur le propriétaire foncier :</p> <p>a. les noms du propriétaire foncier ;</p> <p>b. le numéro de la pièce d'identité du propriétaire foncier ;</p> <p>c. l'adresse de résidence du propriétaire foncier, en cas d'un seul propriétaire foncier ;</p> <p>d. les noms et l'adresse de résidence du représentant des propriétaires fonciers, en cas de plusieurs propriétaires fonciers ;</p> <p>3° les informations relatives aux droits des propriétaires fonciers :</p> <p>a. le type de tenure foncière ;</p> <p>b. les parts de chaque propriétaire foncier ;</p>
--	--	--

<p>c. igihe uburenganzira ba nyir'ubutaka babufiteho buzamara.</p> <p>Icyakora, Ikigo gishobora kongera muri rejisitiri y'ubutaka andi makuru n'inyandiko, bibaye ngombwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 4: Ubwoko bw'ibyemezo by'iyandikishwa ry'ubutaka</u></b></p> <p>Icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka gishobora kuba kimwe mu bwoko bukurikira:</p> <p>1° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubukode burambye ku butaka;</p> <p>2° icyemezo cy'iyandikishwa ry'inkondabutaka;</p> <p>3° icyemezo cy'iyandikishwa ry'igice cy'isangiramutungo ku nyubako;</p> <p>4° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ukwatira;</p> <p>5° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubukode burambye ku butaka mu rwego rw'ishoramari;</p> <p>6° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubukode bw'ubutaka bwa Leta mu rwego</p>	<p>c. lifetime of the land rights.</p> <p>However, the Authority may add other information and documents in the land register, if necessary.</p> <p><b><u>Article 4: Types of certificates of land registration</u></b></p> <p>A certificate of land registration may be in one of the following types:</p> <p>1° a certificate of registration of emphyteutic lease;</p> <p>2° a certificate of registration of freehold;</p> <p>3° a certificate of registration of a condominium unit;</p> <p>4° a certificate of registration of sub-lease;</p> <p>5° a certificate of registration of emphyteutic lease for investment;</p> <p>6° a certificate of registration of State land lease for strategic investment;</p>	<p>c. la durée de validité des droits fonciers.</p> <p>Toutefois, l'Office peut ajouter dans le registre foncier d'autres informations et documents, si nécessaire.</p> <p><b><u>Article 4: Types des certificats d'enregistrement foncier</u></b></p> <p>Un certificat d'enregistrement foncier peut être l'un des types suivants :</p> <p>1° le certificat d'enregistrement d'un bail emphytéotique ;</p> <p>2° le certificat d'enregistrement de la pleine propriété foncière ;</p> <p>3° le certificat d'enregistrement d'une composante de l'immeuble en copropriété ;</p> <p>4° le certificat d'enregistrement d'une sous-emphytéose ;</p> <p>5° le certificat d'enregistrement d'un bail emphytéotique aux fins d'investissement;</p> <p>6° le certificat d'enregistrement d'un bail des terres de l'État aux fins</p>
--	--	---

<p>rw'ishoramari rirambye;</p> <p>7° icyemezo cy'iyandikishwa ry'intizo y'ubutaka;</p> <p>8° icyemezo cy'iyandikishwa ry'intizo y'ubutaka bw'igishanga kidakomye.</p> <p><b><u>Ingingo ya 5: Ibice bigize icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka</u></b></p> <p>Buri cyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka gifite ibice bitatu (3) bikurikira:</p> <p>1° igice kigenewe ibiranga ubutaka;</p> <p>2° igice kigenewe ibiranga nyir'ubutaka;</p> <p>3° igice kigenewe igishushanyo cy'ubutaka.</p> <p>Inyandikongero z'ibyemezo by'iyandikishwa ry'ubutaka ziri ku mugereka w'iri teka.</p>	<p>7° a certificate of registration of land concession;</p> <p>8° a certificate of registration of land concession of unprotected swamp.</p> <p><b><u>Article 5: Sections of a certificate of land registration</u></b></p> <p>Each certificate of land registration is comprised of three (3) sections as follows:</p> <p>1° a section of information on the land;</p> <p>2° a section of information on the land owner;</p> <p>3° a section of extract of cadastral plan.</p> <p>Templates of certificates of land registration are in annex of this Order.</p>	<p>d'investissement stratégique ;</p> <p>7° le certificat d'enregistrement de la concession foncière ;</p> <p>8° le certificat d'enregistrement de la concession foncière d'un marais non protégé.</p> <p><b><u>Article 5 : Sections d'un certificat d'enregistrement foncier</u></b></p> <p>Chaque certificat d'enregistrement foncier a trois (3) sections suivantes :</p> <p>1° la section des informations sur les terres ;</p> <p>2° la section des informations sur le propriétaire foncier ;</p> <p>3° la section du croquis de la parcelle.</p> <p>Les modèles des certificats d'enregistrement foncier sont en annexe du présent arrêté.</p>
--	---	---

<p><b><u>Icyiciro cya 2: Imicungire ya rejisitiri y’ubutaka</u></b></p> <p><b><u>Ingingo ya 6: Kuzuzwa inyandiko muri rejisitiri y’ubutaka</u></b></p> <p>Inyandiko zuzuzwa muri rejisitiri y’ubutaka zihabwa inomero igaragaza uko zikurikirana. Iyo igikorwa kimwe kigomba gukorerwa inyandiko zitandukanye, buri nyandiko ihabwa inomero yayo.</p> <p>Inyandiko n’amakuru byuzuzwa muri rejisitiri y’ubutaka ikoze mu buryo bw’ikoranabuhanga. Bishobora kandi kuzuzwa muri rejisitiri y’ubutaka ikozwe mu buryo bw’impapuro, iyo hari imbogamizi ku buryo bw’ikoranabuhanga.</p> <p>Iyo iyo mbogamizi ivuyeho, inyandiko n’amakuru byujujwe muri rejisitiri y’ubutaka ikozwe mu buryo bw’impapuro byuzuzwa muri rejisitiri ikozwe mu buryo bw’ikoranabuhanga, mu gihe kitarenze iminsi mirongo cyenda (90) uherye ku munsu iyo mbogamizi iviriyeho.</p> <p><b><u>Ingingo ya 7: Gukosora no guhindura amakuru yanditswe muri rejisitiri y’ubutaka</u></b></p> <p>Umubitsi w’inyandikompamo z’ubutaka ashobora gukosora cyangwa guhindura amakuru yanditswe muri rejisitiri y’ubutaka:</p>	<p><b><u>Section 2: Management of the land register</u></b></p> <p><b><u>Article 6: Recording of entries in the land register</u></b></p> <p>Entries recorded in the land register are assigned a serial number. If the same act gives rise to different entries, each entry is assigned a separate number.</p> <p>Entries and information are recorded in the land register established in electronic format. They may also be recorded in the land register established in print format, if there is a cause that led to the non-use of electronic format.</p> <p>If the cause is terminated, the entries and information recorded in the land register established in print format are put in the land register established in electronic format, within a period of ninety (90) days from the date of the withdrawal of the cause.</p> <p><b><u>Article 7: Rectification and change of information entered in the land register</u></b></p> <p>The registrar of land titles may rectify or change information entered in the land register:</p>	<p><b><u>Section 2 : Gestion du registre foncier</u></b></p> <p><b><u>Article 6 : Entrée des inscriptions dans le registre foncier</u></b></p> <p>Les inscriptions au registre foncier sont attribuées un numéro d’ordre. Lorsqu’un même acte donne lieu aux inscriptions différentes, chaque inscription est attribuée un numéro distinct.</p> <p>Les inscriptions et les informations sont entrées dans le registre foncier conçu sous format électronique. Elles peuvent également être entrées dans le registre foncier conçu sous format imprimé, lorsqu’il y a une cause de la non utilisation du format électronique.</p> <p>Lorsque la cause prend fin, les inscriptions et les informations entrées dans le registre foncier conçu sous format imprimé sont mises dans le registre foncier conçu sous format électronique, endéans quatre-vingt-dix (90) jours à partir du jour de la fin de la cause.</p> <p><b><u>Article 7 : Rectification et modification des informations inscrites dans le registre foncier</u></b></p> <p>Le conservateur des titres fonciers peut rectifier ou modifier les informations inscrites dans le registre foncier :</p>
--	---	--

<p>1° iyo habonetse ibibazo bisanzwe n'amakosa cyangwa ibyibagiranye bitabangamira mu mizi inyungu za nyir'ubutaka;</p> <p>2° iyo abashaka gukosoza amakuru yanditswe muri rejisitiri y'ubutaka babyiyemerera;</p> <p>3° iyo umwirondoro wa nyir'ubutaka uhindutse, ari we ubisabye;</p> <p>4° iyo bigaragaye ko hari amakosa yakozwe mu iyandikishwa ry'ubutaka, bimaze kwemezwa n'Inama y'ababitsi b'inyandikompani z'ubutaka;</p> <p>5° iyo habaye ihindurwa ry'imikoreshereze y'ubutaka;</p> <p>6° iyo amakuru yashingiweho mu iyandikishwa ry'ubutaka atari ay'ukuri, bimaze kwemezwa n'Inama y'ababitsi b'inyandikompani z'ubutaka;</p> <p>7° iyo amakuru ku ipimwa ry'ubutaka atari ukuri cyangwa atuzuye, kandi kuyakosora bidahungabanya uburenganzira bw'abahana imbibu,</p>	<p>1° if there is occurrence of issues of formal nature and errors or omissions, which do not materially affect the land owner's interests;</p> <p>2° if parties interested in the rectification of information recorded in the land register consent thereto;</p> <p>3° if the land owner's identification has changed, upon his or her request;</p> <p>4° if it is found that errors were made during the land registration, upon decision of the Council of registrars of land titles;</p> <p>5° if there is a change of land use;</p> <p>6° if information that served the basis of land registration is false, upon decision of the Council of registrars of land titles;</p> <p>7° if information on the land survey is found inaccurate or incomplete, and its rectification is not likely to adversely affect the neighbours' rights, on basis</p>	<p>1° lorsqu'il apparaît des questions formelles et des erreurs ou des omissions qui n'affectent pas substantiellement les intérêts du propriétaire foncier ;</p> <p>2° lorsque les parties intéressées par la rectification des informations inscrites dans le registre foncier y ont consenti ;</p> <p>3° lorsque l'identité personnelle du propriétaire foncier a changé, sur sa demande ;</p> <p>4° lorsqu'il est constaté qu'il y a eu des erreurs commises lors de l'enregistrement foncier, sur décision du Conseil des conservateur des titres fonciers ;</p> <p>5° lorsqu'il y'a un changement de l'utilisation des terres ;</p> <p>6° lorsque les informations à la base desquelles l'enregistrement foncier a eu lieu sont fausses, sur décision du Conseil des conservateur des titres fonciers ;</p> <p>7° lorsque les informations sur l'arpentage foncier sont inexactes ou incomplètes, et leur rectification n'est pas de nature à porter atteinte aux droits des voisins, sur</p>
--	--	---

<p>ashingiye ku nyandiko mvugo y'abakozi ba Leta bashinzwe gupima ubutaka;</p> <p>8° iyo hari urubanza cyangwa icyemezo cyafashwe n'urwego rubifitiye ububasha byemeza ikosora ry'imbibi;</p> <p>9° iyo mu gusubiramo imbibi z'ubutaka, ubuso bwanditse muri rejisitiri y'ubutaka atari bwo.</p> <p>Mbere yo gukosora imbibi cyangwa ubuso bw'ubutaka, umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka abimenyesha kandi akumva abanditse muri rejisitiri y'ubutaka bashobora kuba bafite inyungu cyangwa babangamirwa n'iryo kosora. Icyakora, iyo badashobora kuboneka, umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka akosora ashingiye kuri raporo ya komite y'ubutaka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 8:</u> Agaciro k'ibyanditswe muri rejisitiri y'ubutaka</b></p> <p>Amakuru ari muri rejisitiri y'ubutaka agomba gufatwa nk'ukuri. Iyo amakuru ari ku cyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka anyuranye n'ayanditswe muri rejisitiri y'ubutaka, ari muri rejisitiri y'ubutaka ni yo akurikizwa.</p>	<p>of minutes of public servants in charge of land surveying;</p> <p>8° if there is a judgment, or a decision taken by a competent authority to determine on the rectification of boundaries;</p> <p>9° if, during the re-demarcation of the land, the surface area indicated in the land register is found incorrect.</p> <p>Before the rectification of boundaries or surface area of the land, the registrar of land titles informs and hears from parties that appear in the land register and may be interested or affected by the rectification. However, if parties are not available, the registrar of land titles undertakes the rectification, on basis of the report of the land committee.</p> <p><b><u>Article 8:</u> Probative value of content of the land register</b></p> <p>Information contained in the land register must be accepted as authentic. If the information appearing on the issued certificate of land registration differs from the information contained in the land register, the information contained in the land register prevails.</p>	<p>base d'un procès-verbal des agents de l'État chargés de l'arpentage foncier ;</p> <p>8° lorsqu'il y a un jugement, ou une décision prise par l'autorité compétente qui ordonne la rectification des limites ;</p> <p>9° lorsque, lors de la ré-délimitation des terres, la superficie indiquée dans le registre foncier se trouve incorrecte.</p> <p>Avant la rectification des limites ou de la superficie des terres, le conservateur des titres fonciers en informe et entend les parties qui apparaissent dans le registre foncier et susceptibles d'être intéressées ou affectées par la rectification. Toutefois, lorsque les parties ne sont pas disponibles, le conservateur des titres fonciers fait la rectification, sur base du rapport du comité foncier.</p> <p><b><u>Article 8 :</u> Force probante du contenu du registre foncier</b></p> <p>Les informations contenues dans le registre foncier sont considérées comme authentiques. Lorsque les informations qui apparaissent sur le certificat d'enregistrement foncier différent des informations contenues dans le registre foncier, les informations contenues dans le registre foncier prévalent.</p>
---	---	---

<p><b><u>Ingingo ya 9: Kubungabunga rejisitiri y'ubutaka</u></b></p> <p>Umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka abungabunga rejisitiri y'ubutaka ayirinda kwangirika. Acunga neza kandi mu buryo bwizewe amakuru yanditse muri rejisitiri y'ubutaka.</p> <p>Ku mpamvu z'umutekano, rejisitiri y'ubutaka ikorerwa kopi nibura imwe (1) ibikwa n'Umubitsi Mukuru w'inyandikompamo z'ubutaka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 10: Kubona amakuru yanditswe muri rejisitiri y'ubutaka</u></b></p> <p>Amakuru y'ibanze ku butaka abonwa kandi ahabwa umuntu wese uyakeneye, hatabangamiwe uburenganzira bwa nyir'ubutaka.</p> <p>Amakuru yimbitse ku butaka ahabwa nyir'ubutaka, undi muntu cyangwa urwego babyemererwa n'amategeko, iyo babisabye.</p> <p>Nyir'ubutaka ashobora kubona amakuru ku butaka bwe yifashishije ikoranabuhanga.</p>	<p><b><u>Article 9: Maintenance of the land register</u></b></p> <p>The Registrar of land titles ensures maintenance of the land register through prevention of damage. He or she also keeps with the utmost care and protection information entered in the land register.</p> <p>For security reasons, the land register is made up of at least one (1) copy that is kept by the Chief Registrar of land titles.</p> <p><b><u>Article 10: Access to information entered in the land register</u></b></p> <p>The basic information on land is accessible and given to any person, without compromising the rights of the land owner.</p> <p>Detailed information on land is given to the land owner, other person or organ with legal credentials, upon request.</p> <p>The land owner can electronically access the information on his or her land.</p>	<p><b><u>Article 9 : Maintenance du registre foncier</u></b></p> <p>Le Conservateur des titres fonciers assure la maintenance du registre foncier par la prévention de tout dommage. Il garde également avec soin et protection les informations inscrites dans le registre foncier.</p> <p>Pour des raisons de sécurité, le registre foncier est composé d'au moins une (1) copie qui est conservée par le Conservateur en Chef des titres fonciers.</p> <p><b><u>Article 10 : Accès aux informations inscrites dans le registre foncier</u></b></p> <p>Les informations foncières de base sont accessibles et fournies à toute personne sans compromettre les droits du propriétaire foncier.</p> <p>Les informations foncières détaillées sont données, sur demande, au propriétaire foncier, à une autre personne ou à un organe pour lesquels la loi reconnaît ce privilège.</p> <p>Le propriétaire foncier peut accéder, par voie électronique, aux informations foncières liées à ses terres.</p>
---	--	--



<b><u>Ingingo ya 11: Isimburwa ry'icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka</u></b>	<b><u>Article 11: Replacement of a certificate of land registration</u></b>	<b><u>Article 11 : Remplacement du certificat d'enregistrement foncier</u></b>
<p>Icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka gisimburwa, bisabwe na nyir'ubutaka –</p> <p>1° iyo gitakaye;</p> <p>2° iyo cyangiritse;</p> <p>3° iyo habaye ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka;</p> <p>4° iyo habaye kwegukana uburenganzira ku butaka bukomoka ku buzime;</p> <p>5° iyo habaye kugabanyamo ibice ubutaka;</p> <p>6° iyo habaye guhuza ubutaka;</p> <p>7° iyo amakuru yanditswe muri rejisitiri y'ubutaka akosowe cyangwa ahinduwe.</p>	<p>A certificate of land registration is replaced, upon request by the land owner –</p> <p>1° if it is lost;</p> <p>2° if it is destroyed;</p> <p>3° in case of transfer of land rights;</p> <p>4° in case of acquisition of land rights on basis of prescription;</p> <p>5° in case of subdivision of land;</p> <p>6° in case of merging of land;</p> <p>7° if information entered in the land register is rectified or changed.</p>	<p>Le certificat d'enregistrement foncier est remplacé, à la demande du propriétaire foncier –</p> <p>1° lorsqu'il est perdu ;</p> <p>2° lorsqu'il est détruit ;</p> <p>3° en cas de mutation des droits fonciers ;</p> <p>4° en cas d'acquisition des droits fonciers suite à la prescription ;</p> <p>5° en cas de subdivision des terres ;</p> <p>6° en cas de fusion des terres ;</p> <p>7° lorsque les informations inscrites dans le registre foncier sont rectifiées, ou modifiées.</p>
<p>Icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka gisimbuwe gitakaza agaciro.</p>	<p>A certificate of land registration loses its value, once it is replaced.</p>	<p>Le certificat d'enregistrement foncier perd sa valeur, une fois remplacé.</p>

<p><b>UMUTWE WA III: IMIHANGO N’UBURYO BY’IYANDIKISHWA RY’UBUTAKA N’UBURYO RITESHWA AGACIRO</b></p> <p><b><u>Icyiciro cya mbere:</u> Imihango n’uburyo by’iyandikishwa ry’ubutaka</b></p> <p><b><u>Akicro ka mbere:</u> Imihango y’iyandikishwa ry’ubutaka</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 12:</u> Ifasi z’iyandikishwa ry’ubutaka</b></p> <p>Ifasi z’iyandikishwa ry’ubutaka ni izi zikurikira:</p> <p>1° ifasi y’iyandikishwa ry’ubutaka y’Umujyi wa Kigali;</p> <p>2° ifasi y’iyandikishwa ry’ubutaka y’Intara y’Amajyaruguru;</p> <p>3° ifasi y’iyandikishwa ry’ubutaka y’Intara y’Amajyepfo;</p> <p>4° ifasi y’iyandikishwa ry’ubutaka y’Intara y’Iburasirazuba;</p>	<p><b>CHAPTER III: FORMALITIES AND MODALITIES OF LAND REGISTRATION AND PROCEDURES OF CANCELLATION</b></p> <p><b><u>Section one:</u> Formalities and modalities of land registration</b></p> <p><b><u>Subsection one:</u> Formalities of land registration</b></p> <p><b><u>Article 12:</u> Territorial locations for land registration</b></p> <p>Territorial locations for land registration are the following:</p> <p>1° territorial location for land registration of the City of Kigali;</p> <p>2° territorial location for land registration of the Northern Province;</p> <p>3° territorial location for land registration of the Southern Province;</p> <p>4° territorial location for land registration of the Eastern Province;</p>	<p><b>CHAPITRE III: FORMALITÉS ET MODALITÉS D’ENREGISTREMENT FONCIER ET PROCÉDURES D’ANNULATION</b></p> <p><b><u>Section première :</u> Formalités et modalités d’enregistrement foncier</b></p> <p><b><u>Sous-section première :</u> Formalités d’enregistrement foncier</b></p> <p><b><u>Article 12 :</u> Localisations territoriales d’enregistrement foncier</b></p> <p>Les localisations territoriales d’enregistrement foncier sont les suivantes :</p> <p>1° la localisation territoriale d’enregistrement foncier de la Ville de Kigali ;</p> <p>2° la localisation territoriale d’enregistrement foncier de la Province du Nord ;</p> <p>3° la localisation territoriale d’enregistrement foncier de la Province du Sud ;</p> <p>4° la localisation territoriale d’enregistrement foncier de la Province de l’Est ;</p>
---	--	--

<p>5° ifasi y'iyandikishwa ry'ubutaka y'Intara y'Iburengerazuba.</p> <p><b><u>Ingingo ya 13:</u> Ubusabe bw'iyandikishwa ry'ubutaka</b></p> <p>Ubusabe bw'iyandikishwa ry'ubutaka bushyikirizwa umubitsi w'inyandikompano z'ubutaka mu ifasi ubwo butaka buherereyemo.</p> <p>Ubusabe bw'iyandikishwa ry'ubutaka butangwa binyujijwe mu buryo bw'ikorabuhanga bwo gutanga serivisi, cyangwa mu buryo bw'impapuro binyujijwe ku mukozi ushinze ubutaka ku rwego rw'Umurenge cyangwa urw'Akarere ubwo butaka buherereyemo.</p> <p>Icyakora, ubusabe bw'iyandikishwa ry'ubutaka mu rwego rw'ishoramari cyangwa urwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, bushobora gutangwa bitanyujijwe ku mukozi ushinze ubutaka ku rwego rw'Umurenge cyangwa urw'Akarere ubwo butaka buherereyemo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 14:</u> Imihango y'ibanze mu iyandikishwa ry'ubutaka</b></p> <p>Imihango y'ibanze mu iyandikishwa ry'ubutaka</p>	<p>5° territorial location for land registration of the Western Province.</p> <p><b><u>Article 13:</u> Application for land registration</b></p> <p>An application for land registration is submitted to the registrar of land titles in the territorial location where the land is located.</p> <p>The application for land registration is submitted through online mode of service delivery or in print format, through the staff in charge of land administration at the level of Sector or District where the land is located.</p> <p>However, application for land registration in the framework of investment or expropriation, may be submitted to the registrar of land titles, without passing through the staff in charge of land administration at the level of Sector or District where the land is located.</p> <p><b><u>Article 14:</u> Basic formalities for land registration</b></p> <p>Basic formalities for land registration are the</p>	<p>5° la localisation territoriale d'enregistrement foncier de la Province de l'Ouest.</p> <p><b><u>Article 13 :</u> Demande d'enregistrement foncier</b></p> <p>La demande d'enregistrement foncier est soumise au conservateur des titres fonciers de la localisation territoriale où les terres se situent.</p> <p>La demande d'enregistrement foncier est soumise par voie électronique de prestation de services en ligne ou sous format papier, par l'intermédiaire de l'agent chargé de l'administration foncière au niveau du Secteur ou du District où les terres se situent.</p> <p>La demande d'enregistrement foncier dans le cadre d'investissement ou d'expropriation peut être soumise au conservateur des titres fonciers, sans passer par l'intermédiaire de l'agent chargé de l'administration foncière au niveau du Secteur ou du District où les terres se situent.</p> <p><b><u>Article 14 :</u> Formalités de base pour l'enregistrement foncier</b></p> <p>Les formalités de base pour l'enregistrement</p>
--	---	--

<p>ni iyi ikurikira:</p> <p>1° iyandikishwa ry’ubutaka rikorerwa mu ifasi ubutaka bwandikwa buherereyemo;</p> <p>2° iyandikishwa ry’ubutaka rikorwa bisabwe na nyir’ubutaka cyangwa hashingiwe ku nyandikompesha, ku masezerano mpamo nyir’ubutaka yagiranye n’undi muntu imbere y’umunoteri w’ubutaka, cyangwa ku yindi nyandiko ishyirwaho n’amategeko, cyangwa byemejwe n’umubitsi w’inyandikompamo z’ubutaka;</p> <p>3° inyandiko n’ibimenyetso bitangwa mu iyandikishwa ry’ubutaka byandikwa kandi bikabikwa n’umubitsi w’inyandikompamo z’ubutaka bireba;</p> <p>4° ubutaka bwandikishijwe buhabwa inomeru yihariye iranga ubutaka, kandi inomeru yihariye iranga ubutaka bwari busanganywe mbere yo kugabanywamo ibice cyangwa guhuza ibice by’ubutaka igaragazwa muri rejisitiri y’ubutaka;</p> <p>5° iyandikishwa ry’ubutaka ritangirwa icyemezo cy’iyandikishwa ry’ubutaka;</p>	<p>following:</p> <p>1° land registration is done within the territorial location of the land;</p> <p>2° land registration is done upon request of the land owner, an enforcement order, an agreement between the land owner and a third party signed before a land notary, or another official document, or upon decision of the registrar of land titles;</p> <p>3° documents and proofs submitted for land registration are recorded and kept by a relevant registrar of land titles;</p> <p>4° registered land is assigned a Unique Parcel Identifier, and the old Unique Parcel Identifier of the land before being subdivided or merged is annotated in the land register;</p> <p>5° land registration is sanctioned with a certificate of land registration;</p>	<p>foncier sont les suivantes :</p> <p>1° l’enregistrement foncier se fait dans la localisation territoriale des terres ;</p> <p>2° l’enregistrement foncier est fait sur demande du propriétaire foncier, sur un titre exécutoire, ou sur une convention passée entre le propriétaire foncier et un tiers devant le notaire foncier, ou sur un autre document officiel, ou sur décision du conservateur des titres fonciers ;</p> <p>3° les actes et les preuves remis pour l’enregistrement foncier sont enregistrés et gardés par le conservateur des titres fonciers concerné ;</p> <p>4° les terres enregistrées sont attribuées un identifiant unique de la parcelle, et l’ancien identifiant unique de la parcelle des terres avant leur subdivision ou leur fusion est annoté dans le registre foncier;</p> <p>5° l’enregistrement foncier est sanctionné par un certificat d’enregistrement foncier ;</p>
---	---	--

<p>6° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka bwa Leta kigaragaza icyiciro cyabwo;</p> <p>7° iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka rikorwa bisabwe n'ubifitemo inyungu, amaze kugaragaza ikimenyetso cy'uko nyir'ubutaka yabimenyeshejwe mu nyandiko.</p>	<p>6° the certificate of land registration for the State land indicates its classification;</p> <p>7° caveat on land transfer is registered upon request of the interested person, after submission of a proof attesting that the land owner was notified in writing.</p>	<p>6° le certificat d'enregistrement foncier pour les terres de l'État indique leur classification ;</p> <p>7° l'opposition à la mutation foncière est enregistrée sur demande d'une personne intéressée, après avoir présenté une preuve attestant que le propriétaire foncier en a été informé par écrit.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 15: Imihango yihariye mu iyandikishwa ry'intizo cyangwa iry'ubukode bw'ubutaka bwa Leta mu rwego rw'ishoramari rirambye</u></b></p>	<p><b><u>Article 15: Specific formalities for registration of concession or lease of State land for strategic investment</u></b></p>	<p><b><u>Article 15 : Formalités spécifiques pour l'enregistrement de la concession ou du bail des terres de l'État aux fins d'investissement stratégique</u></b></p>
<p>Minisitiri ufite ubutaka mu nshingano ashyikiriza Umubitsi Mukuru w'inyandikompamo z'ubutaka inyandiko zisabwa mu kwandikisha intizo cyangwa ubukode bw'ubutaka bwa Leta mu rwego rw'ishoramari rirambye.</p>	<p>The Minister in charge of land submits to the Chief Registrar of land titles the required documents for registering concession or lease of State land for strategic investment.</p>	<p>Le Ministre ayant les terres dans ses attributions transmet au Conservateur en Chef des titres fonciers les documents requis pour l'enregistrement de la concession ou du bail des terres de l'État aux fins d'investissement stratégique.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 16: Imimerere y'inyandiko n'ibimenyetso bitangwa mu iyandikishwa ry'ubutaka</u></b></p>	<p><b><u>Article 16: Condition of documents and proof to be submitted for land registration</u></b></p>	<p><b><u>Article 16 : État des actes et des preuves devant être remis pour l'enregistrement foncier</u></b></p>
<p>Inyandiko n'ibimenyetso bitangwa mu iyandikishwa ry'ubutaka bigomba kuba ari umwimerere cyangwa kopi yemejwe ko ihuye n'umwimerere iriho umukono w'umunoteri, cyangwa inyandiko ikorwa mu buryo</p>	<p>Documents and proof to be submitted for land registration must be original or true copies certified by the notary or an electronic document with a digital signature granted by the competent organ.</p>	<p>Les actes et les preuves devant être remis pour l'enregistrement foncier doivent être des originaux ou des copies conformes aux originaux certifiés par le notaire, ou un document électronique avec une signature numérique</p>

<p>bw'ikoranabuhanga iriho umukono koranabuhanga utangwa n'urwego rubifitiye ububasha.</p> <p>Iyo izo nyandiko n'ibimenyetso ari inyandikompesha, bigomba kuba biriho inyandikompuruza cyangwa irangizarubanza.</p> <p><b><u>Ingingo ya 17:</u></b> Igihe ntarengwa cyo kwandikisha impinduka ku makuru y'ubutaka</p> <p>Igihe ntarengwa cyo kwandikisha impinduka ku makuru y'ubutaka ni iminsi mironko itandatu (60) uherye ku muni iyo mpinduka yabereyeho.</p> <p><b><u>Akiciro ka 2:</u></b> Uburyo bw'iyandikishwa ry'ubutaka</p> <p><b><u>Ingingo ya 18:</u></b> Iyandikishwa ry'ubutaka butandikishijwe</p> <p>Ubutaka bw'umuntu butandikishijwe bwandikwa by'agateganyo nk'ubutaka buri mu mutungo bwite wa Leta, kugeza igihe ufite uburenganzira kuri ubwo butaka agaragarije umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka w'aho ubwo butaka buherereye, ibimenyetso byemeza ko afite uburenganzira kuri ubwo butaka, kugira ngo abumwandikeho.</p>	<p>If the documents and proof are enforcement orders, they must bear an enforcement formula or execution.</p> <p><b><u>Article 17:</u></b> Time limit for registration of change of land information</p> <p>Time limit for registration of change of land information is sixty (60) days from the date of the change.</p> <p><b><u>Subsection 2:</u></b> Modalities of land registration</p> <p><b><u>Article 18:</u></b> Registration of unregistered land</p> <p>Unregistered individual land is provisionally registered as the State land in private domain, until the holder of rights to the land provides the registrar of land titles of the territorial location of the land with proof attesting his or her rights to the land, for registration.</p>	<p>accordée par l'organe compétent.</p> <p>Lorsque les actes et les preuves constituent des titres exécutoires, ils doivent être revêtus de la formule exécutoire ou d'une exécution.</p> <p><b><u>Article 17 :</u></b> Délai limite pour l'enregistrement du changement des informations foncières</p> <p>Le délai limite pour l'enregistrement du changement des informations foncières est de soixante (60) jours à partir du jour du changement.</p> <p><b><u>Sous-section 2 :</u></b> Modalités d'enregistrement foncier</p> <p><b><u>Article 18 :</u></b> Enregistrement des terres non enregistrées</p> <p>Les terres d'un particulier non enregistrées sont provisoirement enregistrées dans les terres du domaine privé de l'État, jusqu'à ce que le titulaire des droits fonciers présente au conservateur des titres fonciers de la localisation territoriale de ces terres des preuves qui attestent qu'il est titulaire des droits fonciers, pour l'enregistrement.</p>
---	---	--

<p>Iyo ubutaka bwanditswe by'agateganyo mu mutungo bwite wa Leta bukenewe mu rwego rwo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka ateguka ufite uburenganzira kuri ubwo butaka, iyo azwi, kubwandikisha.</p> <p>Inzego za Leta zikoresha ubutaka bwa Leta butandikishijwe zibwandikisha kuri minisiteri ishinze imicungire n'imikoreshereze by'ubutaka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 19: Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku izungura nta rage</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku izungura nta rage rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° inyandiko ihamya abazungura, iyo nta makimbirane ahari;</li> <li>2° kopi y'urubanza rwemeza abazungura n'uburenganzira bafite ku butaka, iyo hari amakimbirane;</li> <li>3° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka burebwa n'izungura;</li> <li>4° kopi y'ibiranga umuzungura;</li> </ol>	<p>If the land provisionally registered as the State land in private domain is required for expropriation, the registrar of land titles orders to the holder of rights to the land, when he or she is known, to process its registration.</p> <p>State organs using unregistered State land register it with the Ministry in charge of land management and use.</p> <p><b><u>Article 19: Land registration on basis of intestate succession</u></b></p> <p>Land registration on basis of intestate succession is done upon presentation of the following documents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° a document certifying the heirs, in the absence of a dispute;</li> <li>2° a copy of judgement confirming the heirs and their rights to the land, in the event of a dispute;</li> <li>3° a certificate of land registration of the land subject to succession;</li> <li>4° a copy of the successor's identification document;</li> </ol>	<p>Lorsque les terres provisoirement enregistrées dans les terres du domaine privé de l'État sont requises aux fins d'expropriation, le conservateur des titres fonciers ordonne au titulaire des droits fonciers, lorsqu'il est connu, de les faire enregistrer.</p> <p>Les organes de l'État qui utilisent les terres de l'État non-enregistrées les font enregistrer auprès du ministère chargé de la gestion et de l'utilisation des terres.</p> <p><b><u>Article 19 : Enregistrement foncier suite à la succession ab intestat</u></b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à la succession ab intestat est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1° un document certifiant les héritiers, en l'absence du litige ;</li> <li>2° une copie de jugement confirmant les héritiers et leurs droits fonciers, en cas de litige ;</li> <li>3° le certificat d'enregistrement foncier des terres faisant l'objet de succession ;</li> <li>4° une copie de la pièce d'identité du successeur ;</li> </ol>
---	---	---

<p>5° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p> <p><b><u>Ingingo ya 20:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku irage</b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku irage rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° inyandikompano cyangwa inyandiko bwite y'irage;</p> <p>2° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka burebwa n'irage;</p> <p>3° indi nyandiko ishobora kugenwa hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>4° kopi y'ibiranga uwarazwe;</p> <p>5° inyandiko igaragaza irangamimerere ry'uwarazwe, iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>6° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p>5° another document that may be determined by the Authority.</p> <p><b><u>Article 20:</u> Land registration on basis of inheritance</b></p> <p>Land registration on basis of inheritance is done upon presentation of the following documents:</p> <p>1° authentic or private will;</p> <p>2° a certificate of land registration of the land subject to inheritance;</p> <p>3° another document that may be determined in accordance with relevant laws;</p> <p>4° a copy of the heir's identification or registration document;</p> <p>5° a heir's civil status record, in case of an individual;</p> <p>6° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>5° un autre document qui peut être déterminé par l'Office.</p> <p><b><u>Article 20 :</u> Enregistrement foncier suite à l'héritage</b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à l'héritage est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <p>1° le testament authentique ou sous-seing privé ;</p> <p>2° le certificat d'enregistrement foncier des terres faisant l'objet de l'héritage ;</p> <p>3° un autre document qui peut être déterminé conformément à la législation en la matière ;</p> <p>4° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement de l'héritier ;</p> <p>5° un acte de l'état civil de l'héritier, au cas où c'est un particulier ;</p> <p>6° un autre document qui peut être déterminé par l'Office.</p>
---	---	---



<p><b><u>Ingingo ya 21: Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku mpano</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku mpano rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° amasezerano y’impano;</li> <li>2° icyemezo cy’iyandikishwa ry’ubutaka burebwa n’impano;</li> <li>3° icyemezo cy’uko uwatanze impano yapfuye, mu gihe impano yatanzwe mu buryo bw’indagano;</li> <li>4° kopi y’ibiranga uwahawe impano;</li> <li>5° inyandiko zigaragaza irangamimerere ry’uwahawe impano n’iry’uwayitanze, iyo ari umuntu ku giti cye;</li> <li>6° indi nyandiko ishobora kugenwa n’Ikigo.</li> </ul>	<p><b><u>Article 21: Land registration on basis of donation</u></b></p> <p>Land registration on basis of donation is done upon presentation of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° a donation agreement;</li> <li>2° a certificate of land registration of the land subject to donation;</li> <li>3° a death certificate of the donor, in case the donation is in form of a legacy;</li> <li>4° a copy of the identification or registration document of the receiver of the donation;</li> <li>5° a civil status record of the donor and the receiver of the donation, in case of an individual;</li> <li>6° another document that may be determined by the Authority.</li> </ul>	<p><b><u>Article 21 : Enregistrement foncier suite à la donation</u></b></p> <p>L’enregistrement foncier suite à la donation est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>1° le contrat de donation ;</li> <li>2° le certificat d’enregistrement foncier des terres faisant l’objet de donation ;</li> <li>3° le certificat de décès du donateur, au cas où la donation est sous forme de legs ;</li> <li>4° une copie de la pièce d’identité ou d’enregistrement du donataire ;</li> <li>5° un acte de l’état civil du donateur et du donataire, au cas où c’est un particulier ;</li> <li>6° un autre document qui peut être déterminé par l’Office.</li> </ul>
<p><b><u>Ingingo ya 22: Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku bugure mu rwego rw’ishoramari</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry’ubutaka rishingiye ku bugure mu rwego rw’ishoramari rikorwa hamaze</p>	<p><b><u>Article 22: Land registration on basis of sale for investment</u></b></p> <p>Land registration on basis sale for investment is done upon presentation of the following</p>	<p><b><u>Article 22 : Enregistrement foncier suite à la vente aux fins d’investissement</u></b></p> <p>L’enregistrement foncier suite à la vente aux fins d’investissement est effectué sur présentation</p>

<p>kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° amasezerano y’ubugure;</p> <p>2° inyigo y’umushinga w’ishoramari yemejwe n’urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>3° inyandiko yemeza ko ishyirwa mu bikorwa ry’umushinga w’ishoramari rikeneye ubutaka, itangwa n’urwego rwa Leta rushinzwe ishoramari;</p> <p>4° icyemezo cy’iyandikishwa ry’ubutaka burebwa n’ishoramari;</p> <p>5° kopi y’ibiranga umushoramari;</p> <p>6° indi nyandiko ishobora kugenwa n’Ikigo.</p>	<p>documents:</p> <p>1° a sales contract;</p> <p>2° a business plan of the investment project approved by the competent organ;</p> <p>3° a document issued by the State organ in charge of investment certifying that the implementation of the investment project requires land;</p> <p>4° a certificate of land registration of the land subject to investment;</p> <p>5° a copy of the investor’s identification document;</p> <p>6° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>des documents suivants :</p> <p>1° le contrat de vente ;</p> <p>2° un plan d’affaires du projet d’investissement approuvé par l’organe compétent ;</p> <p>3° un document délivré par l’organe de l’État chargé de l’investissement, certifiant que la mise en exécution du projet d’investissement nécessite les terres ;</p> <p>4° le certificat d’enregistrement foncier des terres faisant l’objet d’investissement ;</p> <p>5° une copie de la pièce d’identité de l’investisseur ;</p> <p>6° un autre document qui peut être déterminé par l’Office.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 23:</u> Iyandikishwa ry’amasezerano y’ubukode bw’ubutaka bwa Leta mu rwego rw’ishoramari rirambye</b></p> <p>Iyandikishwa ry’amasezerano y’ubukode bw’ubutaka bwa Leta mu rwego rw’ishoramari rirambye rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p>	<p><b><u>Article 23:</u> Registration of a contract of State land lease for strategic investment</b></p> <p>Registration of a contract of State land lease for strategic investment is done upon presentation of the following documents:</p>	<p><b><u>Article 23 :</u> Enregistrement du contrat de bail des terres de l’État aux fins d’investissement stratégique</b></p> <p>L’enregistrement du contrat de bail des terres de l’État aux fins d’investissement stratégique est effectué sur présentation des documents suivants :</p>

<p>1° amasezerano y'ubukode bw'ubutaka bwa Leta mu rwego rw'ishoramari rirambye;</p> <p>2° inyigo y'umushinga w'ishoramari rirambye yemejwe n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>3° kopi y'imyanzuro y'Inama y'Abaminisitiri yemeza gukodesha ubwo butaka mu rwego rw'ishoramari rirambye, iyo gukodesha bitanyuze mu ipiganwa;</p> <p>4° kopi y'ibiranga uwakodeshejwe ubutaka bwa Leta;</p> <p>5° inyandiko igaragaza inomero yihariye iranga ubutaka bukodeshejwe;</p> <p>6° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p>1° a contract of State land lease for strategic investment;</p> <p>2° a business plan of the strategic investment project approved by the competent organ;</p> <p>3° a copy of the Cabinet resolutions approving the lease of the land for strategic investment, in case of the lease without competition;</p> <p>4° a copy of the State land lessee's identification or registration document;</p> <p>5° a document indicating the Unique Parcel Identifier of the leased land;</p> <p>6° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>1° un contrat de bail des terres de l'État aux fins d'investissement stratégique ;</p> <p>2° un plan d'affaires du projet d'investissement stratégique approuvé par l'organe compétent ;</p> <p>3° une copie des décisions du Conseil des Ministres approuvant le bail de ces terres aux fins d'investissement stratégique, en cas de bail sans compétition ;</p> <p>4° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement du preneur du bail ;</p> <p>5° un document qui indique l'identifiant unique de la parcelle des terres sous bail;</p> <p>6° un autre document qui peut être déterminé par l'Office.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 24: Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku igurishwa</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku igurishwa rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° amasezerano y'ubugure;</p> <p>2° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka</p>	<p><b><u>Article 24: Land registration on basis of sale</u></b></p> <p>Land registration on basis of sale is done upon presentation of the following documents:</p> <p>1° a sales agreement;</p> <p>2° a certificate of land registration of the</p>	<p><b><u>Article 24 : Enregistrement foncier suite à la vente</u></b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à la vente est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <p>1° le contrat de vente ;</p> <p>2° le certificat d'enregistrement foncier des</p>

<p>burebwa n'ubugure;</p> <p>3° kopi y'ibiranga uwaguze;</p> <p>4° inyandiko zigaragaza irangamimerere ry'uwaguze n'iry'uwagurishije, iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>5° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p>land subject to sale;</p> <p>3° a copy of the buyer's identification or registration document;</p> <p>4° a civil status record of the buyer and the seller, in case of an individual;</p> <p>5° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>terres faisant l'objet de vente ;</p> <p>3° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement de l'acheteur ;</p> <p>4° un acte de l'état civil du vendeur et de l'acheteur, au cas où c'est un particulier ;</p> <p>5° un autre document qui peut être déterminé par l'Office.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 25: Iyandikishwa ry'ukwatira</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ukwatira rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° ukwatira;</p> <p>2° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka burebwa n'ukwatira;</p> <p>3° kopi y'ibiranga uwatishije;</p> <p>4° inyandiko zigaragaza irangamimerere ry'uwatishije n'iry'uwatira, iyo ari umuntu ku giti cye;</p>	<p><b><u>Article 25: Registration of sublease</u></b></p> <p>Registration of sublease is done upon presentation of the following documents:</p> <p>1° a sublease;</p> <p>2° a certificate of land registration of the land subject to sublease;</p> <p>3° a copy of the sub-lessee's identification or registration document;</p> <p>4° a civil status record of the sub-lessor and the sub-lessee, in case of an individual;</p>	<p><b><u>Article 25 : Enregistrement de la sous-emphytéose</u></b></p> <p>L'enregistrement de la sous-emphytéose est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <p>1° la sous-emphytéose ;</p> <p>2° le certificat d'enregistrement foncier des terres faisant l'objet de la sous-emphytéose ;</p> <p>3° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement du sous-emphytéote ;</p> <p>4° un acte de l'état civil du bailleur et du sous-emphytéote, au cas où c'est un particulier ;</p>

<p>5° ifishi y'ibipimo by'ubutaka bwatishijwe iherekejwe na raporo y'ipimwa ry'ubutaka iriho umukono wa nyir'ubutaka n'uw'uwapimye ubutaka, aho biri ngombwa;</p> <p>6° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p>5° a deed plan of the sub-leased land, accompanied by a land survey report signed by the land owner and the land surveyor, where applicable;</p> <p>6° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>5° la fiche cadastrale des terres en sous-emphytéose, accompagnée d'un rapport d'arpentage signé par le propriétaire foncier et par l'arpenteur-géomètre, le cas échéant ;</p> <p>6° un autre document qui peut être déterminé par l'Office.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 26: Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku igurana</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku igurana rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° amasezerano y'igurana;</p> <p>2° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka burebwa n'igurana;</p> <p>3° kopi z'ibiranga abaguranye;</p> <p>4° inyandiko zigaragaza irangamimerere ry'abaguranye, iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>5° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p><b><u>Article 26: Land registration on basis of exchange</u></b></p> <p>Land registration on basis of exchange is done upon presentation of the following documents:</p> <p>1° an exchange agreement;</p> <p>2° a certificate of land registration of the land subject to exchange;</p> <p>3° copies of identification or registration documents of parties in land exchange;</p> <p>4° civil status records of the parties in land exchange, in case of an individual;</p> <p>5° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p><b><u>Article 26 : Enregistrement foncier suite à l'échange</u></b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à l'échange est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <p>1° le contrat d'échange ;</p> <p>2° le certificat d'enregistrement foncier des terres faisant l'objet d'échange ;</p> <p>3° des copies des pièces d'identité ou d'enregistrement des parties en échange des terres ;</p> <p>4° des actes de l'état civil des parties en échange des terres, au cas où c'est un particulier ;</p> <p>5° un autre document qui peut être déterminé par l'Office.</p>

<b><u>Ingingo ya 27: Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku kwegukana ingwate</u></b>	<b><u>Article 27: Land registration on basis of mortgage acquisition</u></b>	<b><u>Article 27 : Enregistrement foncier suite à l'acquisition de l'hypothèque</u></b>
<p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku kwegukana ingwate rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p>	<p>Land registration on basis of mortgage acquisition is done upon presentation of the following documents:</p>	<p>L'enregistrement foncier suite à l'acquisition de l'hypothèque est effectué sur présentation des documents suivants :</p>
<p>1° icyemezo cyo kwegukana ingwate gitangwa n'Umwanditsi Mukuru;</p>	<p>1° a certificate of mortgage acquisition issued by the Registrar General;</p>	<p>1° un certificat d'acquisition de l'hypothèque délivré par le Registraire Général ;</p>
<p>2° ibaruwa y'Umwanditsi Mukuru isaba kwandika ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka, binyuze mu kwegukana ingwate;</p>	<p>2° a letter of the Registrar General requesting registration of transfer of land rights on basis of mortgage acquisition;</p>	<p>2° une lettre du Registraire Général demandant la mutation des droits fonciers suite à l'acquisition de l'hypothèque ;</p>
<p>3° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka burebwa no kwegukanwa kw'ingwate;</p>	<p>3° a certificate of land registration of the land subject to mortgage acquisition;</p>	<p>3° le certificat d'enregistrement foncier des terres faisant l'objet d'acquisition de l'hypothèque ;</p>
<p>4° kopi y'ibiranga uwegukanye ingwate;</p>	<p>4° a copy of the identification or registration document of the person who acquired the mortgage;</p>	<p>4° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement de la personne qui a acquis l'hypothèque ;</p>
<p>5° inyandiko igaragaza irangamimerere ry'uwegukanye ingwate, iyo ari umuntu ku giti cye;</p>	<p>5° a civil status record of the person who acquired the mortgage, in case of an individual;</p>	<p>5° un acte de l'état civil de la personne qui a acquis l'hypothèque, au cas où c'est un particulier ;</p>
<p>6° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p>6° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>6° un autre document qui peut être déterminé par l'Office.</p>

<p><b><u>Ingingo ya 28:</u> Iyandikishwa ry'intizo y'ubutaka</b></p> <p>Iyandikishwa ry'intizo y'ubutaka rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° intizo y'ubutaka mu rwego rw'ishoramari rirambye;</p> <p>2° inyigo y'umushinga w'ishoramari rirambye yemejwe n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>3° kopi y'imyanzuro y'Inama y'Abaminisitiri yemeza gutiza ubwo butaka mu rwego rw'ishoramari rirambye, iyo gutizwa bitanyuze mu ipiganwa;</p> <p>4° inyandiko igaragaza inomeru yihariye iranga ubutaka bwatijwe.</p>	<p><b><u>Article 28:</u> Registration of land concession</b></p> <p>Registration of land concession is done upon presentation of the following documents:</p> <p>1° a land concession for strategic investment;</p> <p>2° a business plan of the strategic investment project approved by the competent organ;</p> <p>3° a copy of the Cabinet resolutions approving the concession of the land for strategic investment, in case of the concession without competition;</p> <p>4° a document indicating the Unique Parcel Identifier of the conceded land.</p>	<p><b><u>Article 28 :</u> Enregistrement de la concession foncière</b></p> <p>L'enregistrement de la concession foncière est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <p>1° la concession foncière aux fins d'investissement stratégique ;</p> <p>2° un plan d'affaires du projet d'investissement stratégique approuvé par l'organe compétent ;</p> <p>3° une copie des décisions du Conseil des Ministres approuvant la concession de ces terres aux fins d'investissement stratégique, en cas de concession sans compétition ;</p> <p>4° un document qui indique l'identifiant unique de la parcelle des terres en concédées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 29:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange</b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p>	<p><b><u>Article 29:</u> Land registration on basis of expropriation</b></p> <p>Land registration on basis of expropriation is done upon presentation of the following documents:</p>	<p><b><u>Article 29 :</u> Enregistrement foncier suite à l'expropriation</b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à l'expropriation est effectué sur présentation des documents suivants :</p>

<p>1° inyandiko igaragaza icyemezo cyo kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange yatanzwe n'urwego rubifitiye ububasha;</p> <p>2° inyandiko igaragaza ko indishyi ikwiye yishyuwe;</p> <p>3° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka burebwa no kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange;</p> <p>4° ifishi y'ibipimo by'ubutaka bwabonywe binyuze mu kwimura abantu ku mpamvu z'inyungu rusange, aho ari ngombwa, iherekejwe na raporo y'ipimwa ry'ubutaka iriho umukono w'uhagarariye urwego rwa Leta rwimuye abantu ku mpamvu z'inyungu rusange n'uw'uwapimye ubutaka;</p> <p>5° indi nyandiko ishobora kugenwa hakurikijwe amategeko abigenga.</p>	<p>1° a document proving the decision on expropriation issued by the competent authority;</p> <p>2° a proof of payment of fair compensation;</p> <p>3° a certificate of land registration of the land subject to expropriation;</p> <p>4° a deed plan of the land acquired through expropriation, where necessary, accompanied by a land survey report signed by a representative of the State organ that did expropriation and the land surveyor;</p> <p>5° another document that may be determined in accordance with relevant laws.</p>	<p>1° un document qui prouve la décision d'expropriation délivré par l'autorité compétente ;</p> <p>2° une preuve de paiement d'une juste indemnisation ;</p> <p>3° le certificat d'enregistrement foncier des terres faisant l'objet d'expropriation ;</p> <p>4° la fiche cadastrale des terres acquises par voie d'expropriation, le cas échéant, accompagnée d'un rapport d'arpentage signé par le représentant de l'organe de l'État qui a fait l'expropriation et par l'arpenteur-géomètre ;</p> <p>5° un autre document qui être déterminé conformément à la législation en la matière.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 30: Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku buzime</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku buzime rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p>	<p><b><u>Article 30: Land registration on basis of prescription</u></b></p> <p>Land registration on basis of prescription is done upon presentation of the following documents:</p>	<p><b><u>Article 30 : Enregistrement foncier suite à la prescription</u></b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à la prescription est effectué sur présentation des documents suivants :</p>



<p>1° raporo ya komite y'ubutaka ku rwego rw'Umurenge w'aho ubutaka buherereye;</p> <p>2° kopi y'ibiranga uwandikisha uburenganzira ku butaka bukomoka ku buzime;</p> <p>3° inyandiko igaragaza irangamimerere ry'uwandikisha uburenganzira ku butaka bukomoka ku buzime, iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>4° ifishi y'ibipimo by'ubutaka burebwa n'ubuzime, iherekejwe na raporo y'ipimwa ry'ubutaka iriho umukono w'uwandikisha uburenganzira ku butaka bukomoka ku buzime n'uw'uwapimye ubutaka;</p> <p>5° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p>1° a report of the land committee at the level of Sector, where the land is located;</p> <p>2° a copy of identification or registration document of the applicant for registration of the land rights on basis of prescription;</p> <p>3° a civil status record of the applicant for registration of the land rights on basis of prescription, in case of an individual;</p> <p>4° a deed plan of the land subject to prescription, accompanied by a land survey report signed by the applicant for registration of the land rights on basis of prescription and the land surveyor;</p> <p>5° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>1° un rapport du comité foncier au niveau du Secteur où les terres sont situées ;</p> <p>2° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement du demandeur de l'enregistrement des droits fonciers suite à la prescription ;</p> <p>3° un acte de l'état civil du demandeur de l'enregistrement des droits fonciers suite à la prescription, au cas où c'est un particulier ;</p> <p>4° la fiche cadastrale des terres concernées par la prescription, accompagnée d'un rapport d'arpentage signé par le demandeur de l'enregistrement des droits fonciers suite à la prescription et par l'arpenteur-géomètre ;</p> <p>5° un autre document qui être déterminé par l'Office.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 31: Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku kugabanyamo ibice ubutaka</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku kugabanyamo ibice ubutaka rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° ifishi y'ibipimo bya buri gice cy'ubutaka iherekejwe na raporo</p>	<p><b><u>Article 31: Land registration on basis of subdivision of land</u></b></p> <p>Land registration on basis of subdivision of land is done upon presentation of the following documents:</p> <p>1° a deed plan of each land subdivision accompanied by a land survey report</p>	<p><b><u>Article 31 : Enregistrement foncier suite à la subdivision des terres</u></b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à la subdivision des terres est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <p>1° la fiche cadastrale de chaque subdivision, accompagnée d'un rapport d'arpentage</p>

<p>y'ipimwa ry'ubutaka iriho umukono wa nyir'ubutaka n'uw'uwapimye ubutaka;</p> <p>2° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka burebwa no kugabanywamo ibice.</p> <p><b><u>Ingingo ya 32: Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku guhuza ubutaka</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku guhuza ubutaka rikorwa hamaze kugaragazwa ibyemezo by'iyandikishwa ry'ubutaka buhana imbibi, buhuje nyir'ubutaka, kandi buhuje imicungire n'imikoreshereze, burebwa no guhuzwa.</p> <p><b><u>Ingingo ya 33: Iyandikishwa ry'ubutaka bwa mbere</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'ubutaka bwa mbere rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p> <p>1° inyandiko igaragaza abafite uburenganzira ku butaka itangwa na komite y'ubutaka ku rwego rw'Akagari yemejwe n'ubuyobozi bw'Akagari n'ubw'Umurenge ubutaka buherereyemo;</p> <p>2° kopi y'ibiranga uwandikisha ubutaka;</p>	<p>signed by the land owner and the land surveyor;</p> <p>2° a certificate of land registration of the land subject to subdivision of land.</p> <p><b><u>Article 32: Land registration on basis of merger of land</u></b></p> <p>Land registration on basis of merger of land is done upon presentation of certificates of land registration of the adjacent land with the same land owner, land management and use, subject to merger.</p> <p><b><u>Article 33: First land registration</u></b></p> <p>The first land registration is done upon presentation of the following documents:</p> <p>1° a document stating persons with land rights, issued by the land committee at Cell level, approved by the authority of Cell and Sector where the land is located;</p> <p>2° a copy of identification or registration document of the applicant for land</p>	<p>signé par le propriétaire foncier et par l'arpenteur-géomètre ;</p> <p>2° le certificat d'enregistrement foncier des terres faisant l'objet de la subdivision des terres.</p> <p><b><u>Article 32 : Enregistrement foncier suite à la fusion des terres</u></b></p> <p>L'enregistrement foncier suite à la fusion des terres est effectué sur présentation des certificats d'enregistrement foncier des terres contigües, ayant le même propriétaire foncier et assujetties à la même gestion et à la même utilisation, faisant l'objet de fusion.</p> <p><b><u>Article 33 : Premier enregistrement foncier</u></b></p> <p>Le premier enregistrement foncier est effectué sur présentation des documents suivants :</p> <p>1° un document qui indique les personnes ayant les droits fonciers, délivré par le comité foncier au niveau de la Cellule, approuvé par l'autorité de la Cellule et celle du Secteur où les terres se situent ;</p> <p>2° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement du demandeur</p>
---	--	---

<p>3° inyandiko igaragaza irangamimerere ry'uwandikisha ubutaka, iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>4° inyandiko yemeza inomeru y'ubutaka, iyo izwi, cyangwa ifishi y'ibipimo by'ubutaka, iherekejwe na raporo y'ipimwa ry'ubutaka iriho umukono w'uwandikisha ubutaka n'uw'uwapimye ubutaka.</p>	<p>registration;</p> <p>3° a civil status record of the applicant for land registration, in case of an individual;</p> <p>4° a document proving the number of the land, if known, or a deed plan of the land, accompanied by a land survey report signed by the applicant for land registration and the land surveyor.</p>	<p>d'enregistrement foncier ;</p> <p>3° un acte de l'état civil du demandeur d'enregistrement des terres, au cas où c'est un particulier;</p> <p>4° un document qui prouve le numéro des terres, lorsqu'il est connu, ou la fiche cadastrale des terres, accompagnée d'un rapport d'arpentage signé par le demandeur d'enregistrement des terres et par l'arpenteur-géomètre.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 34:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku ihuzwa n'ikatwa ry'ubutaka</b></p>	<p><b><u>Article 34:</u> Land registration on basis of land readjustment</b></p>	<p><b><u>Article 34 :</u> Enregistrement foncier suite au réajustement foncier</b></p>
<p>Ubutaka bukomoka ku gikorwa cy'ihuzwa n'ikatwa ry'ubutaka bwandikwa muri rejisitiri y'ubutaka hakurikijwe ibiteganywa n'iri teka.</p>	<p>Land derived from land readjustment is recorded in the land register in accordance to the provisions of this Order.</p>	<p>Les terres issues de réajustement foncier sont enregistrées dans le registre foncier conformément aux dispositions du présent arrêté.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 35:</u> Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku nyandikompesha</b></p>	<p><b><u>Article 35:</u> Land registration on basis of enforcement order</b></p>	<p><b><u>Article 35 :</u> Enregistrement foncier suite au titre exécutoire</b></p>
<p>Iyandikishwa ry'ubutaka rishingiye ku nyandikompesha rikorwa hamaze kugaragazwa inyandiko zikurikira:</p>	<p>Land registration on basis of an enforcement order is done upon presentation of the following documents:</p>	<p>L'enregistrement foncier suite au titre exécutoire est effectué sur présentation des documents suivants :</p>
<p>1° inyandikompesha;</p> <p>2° inyandiko igaragaza inomeru yihariye iranga ubutaka busabirwa</p>	<p>1° an enforcement order;</p> <p>2° a document indicating the Unique Parcel Identifier of the land to be</p>	<p>1° un titre exécutoire ;</p> <p>2° un document qui indique l'identifiant unique de la parcelle des terres devant</p>

<p>kwandikishwa, cyangwa ifishi y'ibipimo by'ubutaka iherekejwe na raporo y'ipimwa ry'ubutaka iriho umukono w'uwandikisha ubutaka n'uw'uwapimye ubutaka;</p> <p>3° inyandiko yakozwe n'umuhesha w'inkiko yemeza ko ibipimo by'ubutaka byafashwe nk'uko urubanza rwarangijwe, iyo ari ngombwa;</p> <p>4° inyandiko mvugo ya cyamunara, iyo habayeho cyamunara;</p> <p>5° icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka;</p> <p>6° kopi y'ibiranga uwandikisha ubutaka;</p> <p>7° inyandiko igaragaza irangamimerere ry'uwandikisha ubutaka iyo ari umuntu ku giti cye;</p> <p>8° indi nyandiko ishobora kugenwa n'Ikigo.</p>	<p>registered, or a deed plan of the land, accompanied by a land survey report signed by the applicant for land registration and the land surveyor;</p> <p>3° a document established by a bailiff, proving that the deed plan of the land was done in accordance with the judgement execution, if necessary;</p> <p>4° minutes of auction, if applicable;</p> <p>5° a certificate of land registration;</p> <p>6° a copy of identification or registration document of the applicant for land registration;</p> <p>7° a civil status record of the applicant for land registration in case of an individual;</p> <p>8° another document that may be determined by the Authority.</p>	<p>être enregistrées, ou la fiche cadastrale des terres, accompagnée d'un rapport d'arpentage signé par le demandeur de l'enregistrement foncier et par l'arpenteur-géomètre ;</p> <p>3° un document élaboré par un huissier de justice, qui prouve que la fiche cadastrale des terres a été faite conformément à l'exécution de jugement, le cas échéant ;</p> <p>4° le procès-verbal de la vente aux enchères, le cas échéant ;</p> <p>5° le certificat d'enregistrement foncier ;</p> <p>6° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement du demandeur de l'enregistrement foncier ;</p> <p>7° un acte de l'état civil du demandeur d'enregistrement foncier, au cas où c'est un particulier ;</p> <p>8° un autre document qui être déterminé par l'Office.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 36: Guhindura inkondabutaka ubukode burambye</u></b></p> <p>Uwahawe inkondabutaka ashobora gusaba umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka ko</p>	<p><b><u>Article 36: Conversion of freehold into emphyteutic lease</u></b></p> <p>A land freehold holder may request to the registrar of land titles for conversion of</p>	<p><b><u>Article 36 : Conversion de la pleine propriété foncière en bail emphytéotique</u></b></p> <p>Un titulaire de la pleine propriété foncière peut demander au conservateur des titres fonciers la</p>

<p>ihindurwa ubukode burambye.</p> <p>Umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka, abyibwirije, ashobora guhindura inkondabutaka ubukode burambye, ashingiye kuri raporo y'igenzura ry'imikoreshereze y'ubutaka igaragaza ko ubwo butaka butacyujuje ibisabwa ku butaka buhabwa inkondabutaka.</p> <p>Iyo umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka, abyibwirije, ahinduye inkondabutaka ubukode burambye abimenyesha, mu nyandiko, nyir'ubutaka n'abandi bireba, mu gihe kitarenze iminsi mironko itatu (30) uherye ku munsu yakoreye izo mpinduka muri rejisitiri y'ubutaka. Umubitsi w'inyandikompamo z'ubutaka asaba kandi nyir'ubutaka kugarura icyemezo cy'iyandikishwa ry'inkondabutaka kugira ngo gisimbuzwe.</p> <p><b><u>Akicro ka 3: Uburyo bw'iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka</u></b></p> <p><b><u>Ingingo va 37: Iyandikishwa ry'ishinganishamutungo</u></b></p> <p>Umuntu usaba kwandikisha ishingamutungo ashyikiriza umubitsi</p>	<p>freehold into emphyteutic lease.</p> <p>The registrar of land titles, on his or her initiative, can convert freehold into emphyteutic lease, on basis of the land use inspection report that proves that the land no longer complies with criteria to be granted freehold.</p> <p>If the registrar of land titles, on his or her initiative, converts freehold into emphyteutic lease, he or she notifies, in writing, the land owner and other relevant persons, within thirty (30) days from the date he or she has entered the change in the land register. The registrar of land titles also requests the land owner to bring back the certificate of registration of freehold to be replaced.</p> <p><b><u>Subsection 3: Modalities of registration of a caveat on land transfer</u></b></p> <p><b><u>Article 37: Registration of surety</u></b></p> <p>A person who applies for registration of surety submits to the registrar of land titles an</p>	<p>conversion de la pleine propriété foncière en bail emphytéotique.</p> <p>Le conservateur des titres fonciers, sur son initiative, peut convertir la pleine propriété foncière en bail emphytéotique, sur base du rapport d'inspection de l'utilisation des terres, qui prouve que les terres ne remplissent plus les conditions requises d'avoir la pleine propriété foncière.</p> <p>Lorsque le conservateur des titres fonciers, sur son initiative, convertit la pleine propriété foncière en bail emphytéotique, il en notifie, à l'écrit, le propriétaire foncier et d'autres personnes concernées, endéans trente (30) jours à partir du jour d'inscription du changement au registre foncier. Le conservateur des titres fonciers demande également au propriétaire foncier de ramener le certificat d'enregistrement de la pleine propriété foncière pour être remplacé.</p> <p><b><u>Sous-section 3: Modalités d'enregistrement d'une opposition à la mutation foncière</u></b></p> <p><b><u>Article 37: Enregistrement de la sûreté</u></b></p> <p>Une personne qui demande l'enregistrement de la sûreté soumet au conservateur des titres</p>
---	--	--

<p>w'inyandikompano z'ubutaka idosiye y'ubusabe igizwe n'inyandiko zikurikira:</p> <p>1° inyandikompano cyangwa indi nyandiko igenwa hakurikijwe amategeko abigenga;</p> <p>2° icyemezo cy'urukiko gishinganisha umutungo cyangwa indi nyandikompano;</p> <p>3° inyandiko y'umuhesha w'inkiko isaba uwatsinzwe kugaragaza umutungo uvamo ubwishyu;</p> <p>4° inyandiko igaragaza inomeru yihariye iranga ubutaka bushinganihwa cyangwa inomeru y'ibiranga uwishyuzwa.</p>	<p>application file comprised of the following documents:</p> <p>1° an enforcement order or another document determined in accordance with relevant laws;</p> <p>2° a court decision putting the property under surety or another enforcement order;</p> <p>3° a document issued by the bailiff requesting the losing party to indicate the property from which payment may result;</p> <p>4° a document indicating the Unique Parcel Identifier of the land under surety or the number of identification document of the debtor.</p>	<p>fonciers un dossier de demande composé de documents suivants :</p> <p>1° un titre exécutoire ou un autre document déterminé conformément à la législation en la matière ;</p> <p>2° une décision du tribunal de constituer une propriété en sûreté ou un autre titre exécutoire ;</p> <p>3° un document émis par l'huissier de justice demandant à la partie perdante d'indiquer la propriété pouvant servir de source de payement ;</p> <p>4° un document qui indique l'identifiant unique de la parcelle des terres en sûreté ou le numéro de la pièce d'identité du débiteur.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 38: Iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka</u></b></p> <p>Usaba iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka yuzuzwa inyandiko yabugenewe isaba itambamira iherekejwe n'inyandiko zikurikira:</p> <p>1° kopi y'ibiranga usaba;</p>	<p><b><u>Article 38: Registration of a caveat on land transfer</u></b></p> <p>A person who applies for registration of a caveat on land transfer fills an appropriate form accompanied by the following documents:</p> <p>1° a copy of identification or registration document of the applicant;</p>	<p><b><u>Article 38: Enregistrement d'une opposition à la mutation foncière</u></b></p> <p>Une personne qui demande l'enregistrement d'une opposition à la mutation foncière remplit le formulaire de demande approprié accompagné par les documents suivants :</p> <p>1° une copie de la pièce d'identité ou d'enregistrement du demandeur ;</p>

<p>2° inyandiko igaragaza inomero yihariye y'ubutaka butambamirwa cyangwa ikiranga nyir'ubutaka butambamirwa;</p> <p>3° inyandiko iriho umukono w'umuhesha w'inkiko ihamya ko nyir'ubutaka yamenyeshejwe ko ubutaka bwe bwasabiwe gushyirwaho itambamira.</p> <p>Iyo nyir'ubutaka atabonetse aho abarizwa, umuhesha w'inkiko abyandika mu nyandiko imenyeshya nyir'ubutaka itambamira.</p> <p>Icyakora, itambamira risabwe n'urwego rwa Leta rubifitiye ububasha ryandikwa ritabanje kumenyeshwa nyir'ubutaka.</p> <p><b><u>Ingingo ya 39: Inkurikizi z'iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka</u></b></p> <p>Iyandikishwa ry'itambamira ku ihererekanya ry'ubutaka ribangamira uburenganzira bwa nyir'ubutaka igihe cyose rigifite agaciro.</p> <p>Ihererekanya ry'uburenganzira ku butaka ntirishobora gukorwa mbere y'uko itambamira rikurwaho.</p>	<p>2° a document indicating the Unique Parcel Identifier of the land under caveat or number of identification document of the owner of the land under caveat;</p> <p>3° a document signed by a bailiff notifying that the land owner has been notified about the request for registration of caveat on his or her land.</p> <p>If the land owner is not available at his or her residence, the bailiff records it in the notice of caveat addressed to the land owner.</p> <p>However, a caveat requested by a competent State organ is registered without prior notice to the land owner.</p> <p><b><u>Article 39: Effect of registration of a caveat on land transfer</u></b></p> <p>The registration of a caveat on land transfer restricts the land owner's rights as long as it remains valid.</p> <p>Transfer of land rights cannot be effected before the caveat is cancelled.</p>	<p>2° un document qui indique l'identifiant unique de la parcelle des terres en opposition ou le numéro de la pièce d'identité du propriétaire des terres en apposition ;</p> <p>3° un document signé par l'huissier certifiant que le propriétaire foncier a été notifié de la demande d'enregistrement d'une opposition sur ses terres.</p> <p>Lorsque le propriétaire foncier n'est pas disponible dans sa résidence, l'huissier de justice en fait note dans la notification d'opposition adressée au propriétaire foncier.</p> <p>Toutefois, une opposition demandée par un organe compétent de l'État est enregistrée sans notification préalable au propriétaire foncier.</p> <p><b><u>Article 39: Effet de l'enregistrement d'une opposition à la mutation foncière</u></b></p> <p>L'enregistrement de l'opposition à la mutation foncière produit des restrictions sur les droits du propriétaire foncier aussi longtemps qu'elle est valable.</p> <p>La mutation des droits fonciers ne peut pas être effectué avant l'annulation de l'opposition.</p>
---	---	--

<p><b><u>Ingingo ya 40:</u> Ubutaka budatambamirwa</b></p> <p>Ubutaka bwa Leta ntibutambamirwa.</p> <p><b><u>Icyiciro cya 2:</u> Uburyo iyandikishwa ry'ubutaka riteshwa agaciro</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 41:</u> Gutesha agaciro iyandikishwa ry'ubutaka</b></p> <p>Inama y'ababitsi b'inyandikompamo z'ubutaka itesha agaciro iyandikishwa ry'ubutaka ishingiyeye ku mpamvu zikurikira:</p> <p>1° urukiko rwemeje ko iyandikishwa ry'ubutaka ryakozwe hashingiwe ku nyandiko mpimbano;</p> <p>2° habayeho kwibeshya ku inomeru yihariye iranga ubutaka bwabaruweho kandi nyir'ubutaka bwanditseho akaba nta bushake afite bwo kubikosoza;</p> <p>3° habayeho ikosa ritewe n'uburyo bw'ikoranabuhanga, ubutaka bukandikwa ku muntu utari nyirabwo kandi umuntu ufite inyandikompamo y'ubutaka akaba nta bushake afite bwo kubikosoza;</p>	<p><b><u>Article 40:</u> Land not subject to caveat</b></p> <p>The State land is not subject to caveat.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Procedures of cancellation of land registration</b></p> <p><b><u>Article 41:</u> Cancellation of land registration</b></p> <p>The Council of land registrars cancels land registration on the following grounds:</p> <p>1° a court has ruled that land registration was done on basis of forged documents;</p> <p>2° there was an error on the Unique Parcel Identifier during land registration and the registered land owner is not willing to apply for correction;</p> <p>3° there was an error due to information technology system, and the land was registered to a non-right land owner and the holder of land title is not willing to apply for correction;</p>	<p><b><u>Article 40:</u> Terres non assujetties à l'opposition</b></p> <p>Les terres de l'État ne sont pas assujetties à l'opposition.</p> <p><b><u>Section 2:</u> Procédures d'annulation de l'enregistrement foncier</b></p> <p><b><u>Article 41:</u> Annulation de l'enregistrement foncier</b></p> <p>Le Conseil des conservateurs des titres fonciers annule l'enregistrement foncier sur des raisons suivantes :</p> <p>1° la juridiction a prononcé que l'enregistrement foncier a été fait sur base de faux documents ;</p> <p>2° il y a eu une erreur sur l'identifiant unique de la parcelle au moment de l'enregistrement foncier et le propriétaire foncier enregistré n'a pas la volonté de demander la correction ;</p> <p>3° il y a eu une erreur résultant du système de technologie de l'information, et la terre a été enregistrée à un non-titulaire des droits fonciers et le détenteur du titre foncier n'a pas la volonté de demander la correction ;</p>
---	--	---



<p>4° hari ibimenyetso bigaragaza ko ubutaka bwa Leta bwanditswe ku wundi muntu mu buryo bunyuranyije n'amategeko;</p> <p>5° nyir'ubutaka wanditse atubahirije ibikubiye mu masezerano y'ubukode burambye, ayo gukodesha ubutaka bwa Leta bugenewe ishoramari, ay'intizo y'ubutaka bwa Leta cyangwa ayo kwegurirwa ubutaka Leta igirana n'umuntu mbere y'uko ahabwa inkondabutaka.</p>	<p>4° there is a proof that the State land has been registered to another person in an unlawful way;</p> <p>5° the registered land owner has not complied with the provisions of the emphyteutic lease, State land lease for investment, State land concession or the signed contract between the State and the land owner before granting a freehold.</p>	<p>4° il y a preuve que les terres de l'État ont été enregistrées à une autre personne d'une façon illégale ;</p> <p>5° le titulaire des terres enregistré n'a pas respecté les dispositions du bail emphytéotique, du bail des terres de l'État pour l'investissement, de la concession foncière des terres de l'État ou du contrat signé entre le propriétaire foncier et l'État avant l'octroi d'une pleine propriété foncière.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 42: Gukosora amakosa yabaye mu gihe cy'iyandikishwa rusange ry'ubutaka</u></b></p> <p>Iyo bigaragaye ko mu gihe cy'iyandikishwa rusange ry'ubutaka hari amakosa yakozwe cyangwa amakuru yashingiweho ubutaka bwandikishwa atari ay'ukuri, Inama y'Ababitsi b'Inyandikompani z'Ubutaka iyakosora itesha agaciro icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka cyatanzwe, bikamenyeshwa abo bireba mu nyandiko.</p>	<p><b><u>Article 42: Correction of errors committed during systematic land registration</u></b></p> <p>If it is found that there were errors made during the systematic land registration or information on the basis of which the land was registered is false, the Council of registrars of land titles makes corrections by cancelling the certificate of land registration and informs, in writing, the concerned persons.</p>	<p><b><u>Article 42: Correction des erreurs commises lors de l'enregistrement systématique des terres</u></b></p> <p>Lorsqu'il est constaté qu'il y a eu des erreurs commises lors de l'enregistrement systématique des terres ou lorsque les informations à la base desquelles l'enregistrement foncier a eu lieu sont fausses, le Conseil des conservateurs des titres fonciers fait des corrections en annulant le certificat d'enregistrement foncier et en informe, par écrit, les personnes concernées.</p>
<p><b><u>Ingingo ya 43: Ingaruka zo gutesha agaciro iyandikishwa ry'ubutaka</u></b></p> <p>Iyo iyandikishwa ry'ubutaka riteshejwe agaciro, icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubwo butaka cyatanzwe gihita gitakaza agaciro.</p>	<p><b><u>Article 43: Effects of cancellation of land registration</u></b></p> <p>If land registration is cancelled, the subsequent certificate of land registration is immediately cancelled.</p>	<p><b><u>Article 43: Effets de l'annulation de l'enregistrement foncier</u></b></p> <p>Lorsque l'enregistrement foncier est annulé, le certificat d'enregistrement foncier y relatif est immédiatement annulé.</p>

<p>Umubitsi Mukuru w'inyandikompamo z'ubutaka abimenyeshya, mu nyandiko, abo bireba, mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uherye ku munsu inama y'Inama y'Ababitsi b'inyandikompamo z'ubutaka yabereye.</p> <p><b>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA</b></p> <p><b><u>Ingingo ya 44: Igihe cyo gusimbuza ibyemezo by'iyandikishwa ry'ubutaka bisanzweho</u></b></p> <p>Umuntu utunze icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka cyatanze mu buryo bukurikije amategekako mbere y'uko Iteka rya Minisitiri n° 002/2008 ryo ku wa 01/04/2008 rigena uburyo iyandikishwa ry'ubutaka rikorwa ritangira gukurikizwa cyangwa icyemezo cy'agateganyo gihabwa uwabaruriwe ubutaka cyatanze mu gihe cy'iyandikishwa rusange ry'ubutaka, asaba ko gihindurwa mu gihe kitarenze umwaka umwe (1) uherye igihe iri teka ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p>Nyuma y'igihe kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, icyo cyemezo gita agaciro. Uwari utunze icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubutaka cyataye agaciro yandikisha ubutaka bundi bushya.</p>	<p>The Chief Registrar of land titles notifies the concerned persons, in writing, within ten (10) working days from the date of holding the meeting of the Council of Registrars of land titles.</p> <p><b>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</b></p> <p><b><u>Article 44: Time for replacing existing certificates of land registration</u></b></p> <p>The holder of the certificate of land registration legally acquired before the entry into force of the Ministerial Decree n° 002/2008 of 01/04/2008 determining modalities of land registration or who holds a provisional certificate of land registration acquired during systematic land registration, applies for its replacement within a period of one (1) year from the date of publication of this Order in Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> <p>After the period referred to in Paragraph one of this Article, the certificate of land registration becomes invalid. The holder of an invalid certificate of land registration newly applies for land registration.</p>	<p>Le Conservateur en Chef des titres fonciers en informe, par écrit, les personnes concernées, endéans dix (10) jours ouvrables à partir du jour de la tenue de la réunion du Conseil des conservateurs des titres fonciers.</p> <p><b>CHAPITRE V : DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</b></p> <p><b><u>Article 44 : Délai de remplacement des certificats d'enregistrement foncier existants</u></b></p> <p>Le titulaire d'un certificat d'enregistrement foncier légalement acquis avant l'entrée en vigueur de l'Arrêté Ministériel n° 002/2008 du 01/04/2008 portant modalités d'enregistrement des terres ou titulaire d'un certificat provisoire d'enregistrement foncier acquis pendant l'enregistrement foncier systématique, demande son remplacement endéans une (1) année à partir du jour de publication du présent arrêté au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> <p>Après le délai visé à l'alinéa premier du présent article, ce certificat d'enregistrement foncier perd sa valeur. Le titulaire du certificat d'enregistrement foncier invalide procède de nouveau à l'enregistrement foncier.</p>
---	--	--

<p><b><u>Ingingo ya 45: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></b></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 45: Commencement</u></b></p> <p>This Order comes into force on the day of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p><b><u>Article 45 : Entrée en vigueur</u></b></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
--	---	---

Kigali, 12/05/2022

(sé)

**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc**  
Minisitiri w’Ibidukikije  
Minister of Environment  
Ministre de l’Environnement

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

<b>UMUGEREKA W'ITEKA RYA MINISITIRI N° 006/MoE/22 RYO KU WA 12/05/2022 RYEREKEYE IYANDIKISHWA RY'UBUTAKA</b>	<b>ANNEX TO MINISTERIAL ORDER N° 006/MoE/22 OF 12/05/2022 ON LAND REGISTRATION</b>	<b>ANNEXE À L'ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 006/MoE/22 DU 12/05/2022 SUR L'ENREGISTREMENT FONCIER</b>
--	--	---



## UMUBITSI W'INYANDIKOMPAMO Z'UBUTAKA

### Icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubukode burambye ku butaka

#### IBIRANGA UBUTAKA

UPI: \_\_\_\_\_ Ubuso: \_\_\_\_\_ Imikoreshereze y'ubutaka: \_\_\_\_\_

Intara: \_\_\_\_\_ Akagari: \_\_\_\_\_

Akarere: \_\_\_\_\_ Umudugudu: \_\_\_\_\_

Umurenge: \_\_\_\_\_ Imyaka y'ubukode: \_\_\_\_\_

#### IBIRANGA UKODESHA

Amazina y'ukodesha cyangwa ay'abakodesha	Inomero z'ikiranga ukodesha	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho ukodesha cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### IGISHUSHANYO CY'UBUTAKA



## UMUBITSI W'INYANDIKOMPAMO Z'UBUTAKA

### Icyemezo cy'iyandikishwa ry'inkondabutaka

#### IBIRANGA UBUTAKA

UPI: \_\_\_\_\_ Ubuso: \_\_\_\_\_ Imikoreshereze y'ubutaka: \_\_\_\_\_

Intara: \_\_\_\_\_ Akagari: \_\_\_\_\_

Akarere: \_\_\_\_\_ Umudugudu: \_\_\_\_\_

Umurenge: \_\_\_\_\_

#### IBIRANGA NYIR'UBUTAKA

Amazina ya nyir'ubutaka cyangwa aya ba nyir'ubutaka	Inomero z'ikiranga nyir'ubutaka	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho nyir'ubutaka cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### IGISHUSHANYO CY'UBUTAKA



## UMUBITSI W'INYANDIKOMPAMO Z'UBUTAKA

### Icyemezo cy'iyandikishwa ry'igice cy'isangiramutungo ku nyubako

#### AMAKURU RUSANGE KU ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

UPI:	Ubuso:	Imikoreshereze y'ubutaka:
Intara:	Akagari:	
Akarere:	Umudugudu:	
Umurenge:	Umubare w'ibice by'isangiramutungo ku nyubako:	
Amazina y'ishyirahamwe rya ba nyir'umutungo mu isangiramutungo ku nyubako:		

#### AMAKURU KU GICE CY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

Inomero y'igice	Icyo igice gikoreshwa	Inomero y'inyubako	Inomero y'igorofa

#### IBIRANGA NYIR'IGICE CY'ISANGIRAMUTUNGO KU NYUBAKO

Amazina ya nyir'igice cyangwa aya ba nyir'igice	Inomero z'ikiranga nyir'igice	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho nyir'igice cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

UBUMWE - UMURIMO - GUKUNDA IGIHUGU





## UMUBITSI W'INYANDIKOMPAMO Z'UBUTAKA

### Icyemezo cy'iyandikishwa ry'ukwatira

#### IBIRANGA UBUTAKA

UPI:	Ubuso:	Imikoreshereze y'ubutaka:
Intara:	Akagari:	
Akarere:	Umudugudu:	
Umurenge:	Ubuso bw'ubutaka bwatishijwe:	
Igihe iyatisha rizamara:	Igihe iyatisha ritangiriye:	Igihe iyatisha rizarangirira:

#### IBIRANGA NYIR'UBUTAKA

Amazina ya nyir'ubutaka cyangwa aya ba nyir'ubutaka	Inomero z'ikiranga nyir'ubutaka	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho nyir'ubutaka cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### IBIRANGA UWATISHA

Amazina y'uwatisha cyangwa ay'abatisha	Inomero z'ikiranga uwatisha	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho uwatisha cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				



## UMUBITSI W'INYANDIKOMPAMO Z'UBUTAKA

Icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubukode burambye ku butaka mu rwego rw'ishoramari

### IBIRANGA UBUTAKA

UPI: \_\_\_\_\_ Ubuso: \_\_\_\_\_ Imikoreshereze y'ubutaka: \_\_\_\_\_

Intara: \_\_\_\_\_ Akagari: \_\_\_\_\_

Akarere: \_\_\_\_\_ Umudugudu: \_\_\_\_\_

Umurenge: \_\_\_\_\_ Igihe ubukode buzamara: \_\_\_\_\_

### IBIRANGA UKODESHA

Amazina y'ukodesha cyangwa ay'abakodesha	Inomero z'ikiranga ukodesha	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho ukodesha cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

### IGISHUSHANYO CY'UBUTAKA

Itariki

Amazina y'Umubitsi w'Inyandikompamo z'Ubutaka

Umukono



## UMUBITSI W'INYANDIKOMPAMO Z'UBUTAKA

### Icyemezo cy'iyandikishwa ry'ubukode bw'ubutaka bwa Leta mu rwego rw'ishoramari rirambye

#### IBIRANGA UBUTAKA

UPI:	Ubuso:	Imikoreshereze y'ubutaka:
Intara:	Akagari:	
Akarere:	Umudugudu:	
Umurenge:	Igihe ubukode buzamara:	

#### IBIRANGA UKODESHA

Amazina y'ukodesha cyangwa ay'abakodesha	Inomero z'ikiranga ukodesha	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho ukodesha cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### IGISHUSHANYO CY'UBUTAKA

Itariki

Amazina y'Umubitsi w'Inyandikompamo z'Ubutaka

Umukono



## UMUBITSI W'INYANDIKOMPAMO Z'UBUTAKA

### Icyemezo cy'iyandikishwa ry'intizo y'ubutaka

#### IBIRANGA UBUTAKA

UPI: \_\_\_\_\_ Ubuso: \_\_\_\_\_ Imikoreshereze y'ubutaka: \_\_\_\_\_

Intara: \_\_\_\_\_ Akagari: \_\_\_\_\_

Akarere: \_\_\_\_\_ Umudugudu: \_\_\_\_\_

Umurenge: \_\_\_\_\_ Igihe intizo izamara: \_\_\_\_\_ Igihe intizo itangiriye \_\_\_\_\_ Igihe intizo izizarangirira: \_\_\_\_\_

#### IBIRANGA UTIJWE

Amazina y'utijwe cyangwa ay'abatijwe	Inomero z'ikiranga utijwe	Imigabane (%)	Amazina y'uhagarariye abandi (aho bikenewe)	Aho uwatijwe cyangwa uhagarariye abandi abarizwa
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### IGISHUSHANYO CY'UBUTAKA





## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of emphyteutic lease

#### INFORMATION ON THE LAND

UPI: \_\_\_\_\_ Surface area: \_\_\_\_\_ Land use: \_\_\_\_\_

Province: \_\_\_\_\_ Cell: \_\_\_\_\_

District: \_\_\_\_\_ Village: \_\_\_\_\_

Sector: \_\_\_\_\_ Lease period: \_\_\_\_\_

#### INFORMATION ON THE LESSEE

Names of the lessee (s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the lessee or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### EXTRACT OF CADASTRAL PLAN

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature





## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of freehold

#### INFORMATION ON THE LAND

UPI:	Surface area:	Land use:
Province:	Cell:	
District:	Village:	
Sector:		

#### INFORMATION ON THE LAND OWNER

Names of land owner(s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the landowner or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### EXTRACT OF CADASTRAL PLAN

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature



## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of a condominium unit

#### GENERAL INFORMATION ON CONDOMINIUM

UPI:	Surface area:	Land use:
Province:	Cell:	
District:	Village:	
Sector:	Total number of condominium units:	
Names of association of owners in condominium:		

#### CONDOMINIUM UNIT DESCRIPTION

Unit number	Unit use	Building number	Floor number

#### INFORMATION ON THE OWNER OF A CONDOMINIUM UNIT

Names of owner(s) of a condominium unit	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the owner or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature





## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of sub-lease

#### INFORMATION ON THE LAND UNDER SUB-LEASE

UPI:	Surface area:	Land use:
Province:	Cell:	
District:	Village:	
Sector	Subleased area:	
Sub-lease period:	Starting date of sub-lease period:	Ending date of sub-lease period:

#### INFORMATION ON THE LAND OWNER

Names of the land owner(s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the land owner or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### INFORMATION ON THE SUB-LESSEE

Names of the sub-lessee(s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the sub-lessee or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

UBUMWE - UMURIMO - GUKUNDA IGIHUGU

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature



## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of emphyteutic lease for investment

#### INFORMATION ON THE LAND

UPI:	Surface area:	Land use:
Province:	Cell:	
District:	Village:	
Sector:	Lease period:	

#### INFORMATION ON THE LESSEE

Name of the lessee (s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the lessee or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### EXTRACT OF CADASTRAL PLAN

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature



## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of State land lease for strategic investment

#### INFORMATION ON THE LAND

UPI:	Surface area:	Land use:
Province:	Cell:	
District:	Village:	
Sector:	Lease period:	

#### INFORMATION ON THE LESSEE

Names of the lessee(s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the lessee or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### EXTRACT OF CADASTRAL PLAN

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature



## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of land concession

#### INFORMATION ON THE LAND

UPI: \_\_\_\_\_ Surface area: \_\_\_\_\_ Land use: \_\_\_\_\_

Province: \_\_\_\_\_ Cell: \_\_\_\_\_

District: \_\_\_\_\_ Village: \_\_\_\_\_

Sector: \_\_\_\_\_

Land concession period: \_\_\_\_\_ Starting date of land concession: \_\_\_\_\_ Ending date of land concession: \_\_\_\_\_

#### INFORMATION ON THE CONCESSIONAIRE

Names of concessionaire (s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the concessionaire or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### EXTRACT OF CADASTRAL PLAN

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature



## THE REGISTRAR OF LAND TITLES

### Certificate of registration of land concession of unprotected swamp

#### INFORMATION ON THE LAND

UPI:	Surface area:	Land use:
Province:	Cell:	
District:	Village:	
Sector:		
Land concession period:	Starting date of land concession:	Ending date of land concession:

#### INFORMATION ON THE CONCESSIONAIRE

Names of the concessionaire (s)	Number of identification document	Shares (%)	Names of the representative (where applicable)	Residence address of the concessionaire or of the representative
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### EXTRACT OF CADASTRAL PLAN

Date

Names of the Registrar of Land Titles

Signature



## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement d'un bail emphytéotique

#### INFORMATIONS SUR LES TERRES

UPI:	Superficie:	Utilisation des terres:
Province:	Cellule:	
District:	Village:	
Secteur:	Durée de bail :	

#### INFORMATIONS SUR L'EMPHYTÉOTE

Noms de l' (des) emphytéote(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence de l'emphytéote ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### CROQUIS DE LA PARCELLE

UBUMWE - UMURIMO - GUKUNDA IGIHUGU

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature





## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement de la pleine propriété foncière

#### INFORMATIONS SUR LES TERRES

UPI: \_\_\_\_\_ Superficie: \_\_\_\_\_ Utilisation des terres : \_\_\_\_\_

Province: \_\_\_\_\_ Cellule: \_\_\_\_\_

District: \_\_\_\_\_ Village: \_\_\_\_\_

Secteur: \_\_\_\_\_

#### INFORMATIONS SUR LE PROPRIÉTAIRE FONCIER

Nom (s) du (des) propriétaire(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence du propriétaire ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### CROQUIS DE LA PARCELLE

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature



## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement d'une composante de l'immeuble en copropriété

#### INFORMATIONS GÉNÉRALES SUR L'IMMEUBLE EN COPROPRIÉTÉ

UPI:	Superficie:	Utilisation des terres :
Province:	Cellule:	
District:	Village:	
Secteur:	Nombre total des composantes de l'immeuble en copropriété:	
Nom de l'association des copropriétaires de l'immeuble en copropriété:		

#### DESCRIPTION D'UNE COMPOSANTE DE L'IMMEUBLE EN COPROPRIÉTÉ

Numéro de la composante	Usage de la composante	Numéro du bâtiment	Numéro de l'étage

#### INFORMATIONS SUR LE PROPRIÉTAIRE DE LA COMPOSANTE

Noms du (des) propriétaire (s) de la composante	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence du propriétaire ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

UBUMWE - UMURIMO - GUKUNDA IGIHUGU

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature





## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement d'une sous-emphytéose

#### INFORMATIONS SUR LES TERRES EN SOUS-EMPHYTÉOSE

UPI:	Superficie:	Utilisation des terres :
Province:	Cellule:	
District:	Village:	
Secteur:	Superficie des terres en sous-emphytéose	
Durée de la sous-emphytéose : Début de la durée de la sous-emphytéose : Fin de la durée de la sous-emphytéose		

#### INFORMATIONS SUR LE PROPRIÉTAIRE FONCIER

Noms du (des) propriétaire(s) foncier(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence du propriétaire ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### INFORMATIONS SUR LE SOUS-EMPHYTÉOTE

Noms du (des) sous-emphytéote(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence du sous-emphytéote ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature



## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement d'un bail emphytéotique pour l'investissement

#### INFORMATIONS SUR LES TERRES

UPI:	Superficie:	Utilisation des terres :
Province:	Cellule:	
District:	Village:	
Secteur:	Durée de bail:	

#### INFORMATIONS SUR L'EMPHYTÉOTE

Noms de l' (des) emphytéote(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence de l'emphytéote ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### CROQUIS DE LA PARCELLE

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature



## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement d'un bail de terres de l'État pour l'investissement stratégique

#### INFORMATIONS SUR LES TERRES

UPI:	Superficie:	Utilisation des terres :
Province:	Cellule:	
District:	Village:	
Secteur:	Durée de bail:	

#### INFORMATIONS SUR L'EMPHYTÉOTE

Noms de l' (des) emphytéote(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence de l'emphytéote ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### CROQUIS DE LA PARCELLE

UBUMWE - UMURIMO - GUKUNDA IGIHUGU

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature



## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement de la concession foncière

#### INFORMATION SUR LES TERRES

UPI: Superficie: Utilisation des terres :

Province: Cellule:

District: Village:

Secteur:

Durée de la concession foncière : Début de la concession foncière : Fin de la concession foncière :

#### INFORMATIONS SUR LE CONCESSIONNAIRE

Noms du (des) concessionnaire(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence du concessionnaire ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### CROQUIS DE LA PARCELLE

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature



## LE CONSERVATEUR DES TITRES FONCIERS

### Certificat d'enregistrement de la concession foncière d'un marais non protégé

#### INFORMATIONS SUR LES TERRES

UPI: \_\_\_\_\_ Superficie: \_\_\_\_\_ Utilisation des terres : \_\_\_\_\_

Province: \_\_\_\_\_ Cellule: \_\_\_\_\_

District: \_\_\_\_\_ Village: \_\_\_\_\_

Secteur: \_\_\_\_\_

Durée de la concession foncière: \_\_\_\_\_ Début de la concession foncière : \_\_\_\_\_ Fin de la concession foncière \_\_\_\_\_

#### INFORMATIONS SUR LE CONCESSIONNAIRE

Noms du (des) concessionnaire(s)	Numéro de la pièce d'identité	Parts (%)	Noms du représentant (le cas échéant)	Adresse de résidence du concessionnaire ou du représentant
1.				
2.				
3.				
4.				
5.				

#### CROQUIS DE LA PARCELLE

Date

Noms du Conservateur des Titres Fonciers

Signature

<b>Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Minisitiri n° 006/MoE/22 ryo ku wa 12/05/2022 ryerekeye iyandikishwa ry'ubutaka</b>	<b>Seen to be annexed to Ministerial Order n° 006/MoE/22 of 12/05/2022 on land registration</b>	<b>Vu pour être annexé à l'Arrêté Ministériel n° 006/MoE/22 du 12/05/2022 sur l'enregistrement foncier</b>
--	---	--

Kigali, 12/05/2022

(sé)

**Dr MUJAWAMARIYA Jeanne d’Arc**  
Minisitiri w’Ibidukikije  
Minister of Environment  
Ministre de l’Environnement

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:**  
**Seen and sealed with the Seal of the Republic:**  
**Vu et scellé du Sceau de la République :**

(sé)

**Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel**  
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta  
Minister of Justice and Attorney General  
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux